

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**  
aber wenn jemand in sie  
but if someone into them
- [2] **ἢ 'ς Πανδός ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**  
oder in oder auf oder in  
or into or on or into
- [3] **οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**  
nicht|einmal wohl wohl unter den  
not|even would would under the
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**  
nun aber keine hier  
now but none here
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἔξερχεται.**  
ausgenommen sie doch meine diese|hier  
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**  
ο  
ο
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**  
und du doch ο  
and you indeed ο
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνουν.**  
warum nicht ο  
why not ο
- [8] **οὐ γάρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**  
nicht denn dir die  
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**  
aber ο das  
but ο the
- [10] **καὶ πόλλα' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**  
und vieles um|willen unser der  
and much for of|us the
- [11] **ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**  
weil bei doch den  
because by indeed the
- [12] **εἶναι πανούργοι—**  
verschlagene—  
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**  
und denn bei  
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**  
gesagt aber ihnen hier  
having|been|said but to|them here
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**  
beraten|werdenden nicht über geringer  
deliberating not about trivial
- [15] **εὔδουσι κούχ ἥκουσιν.**  
und|nicht  
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**  
aber ο liebste  
but ο dearest
- [16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**  
schwierig ja  
difficult indeed
- [17] **ἢ μὲν γάρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**  
die doch denn unsrer um den  
the|one indeed for of|us about the
- [18] **ἢ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ δὲ παιδίον**  
die aber  
the|one but die aber  
the|one but

[19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**  
die aber die aber  
the|one but the|one but

[20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ'** ἦν τῶνδες προύργιαίτερα  
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher  
but other|things then of|these more|expedient

[21] **αύταις.**  
ihnen.  
for|them.

[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὡ φίλη Λυσιστράτη,**  
was aber o liebe  
what but O dear

[22] **ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die  
for what thing ever us the

[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**  
was das wielgroß irgend;  
what the how|big something;

[23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**  
groß.  
big.

[23c] [Καλονίκη]: **μῶν καὶ παχύ;**  
etwa auch dick;  
surely|not and thick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**  
auch bei dick.  
and by thick.

[24b] [Καλονίκη]: **κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;**  
und dann wie nicht  
and|then how not

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**  
nicht dieser die schnell denn wohl  
not this the quickly for would

[26] **ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**  
aber von mir erforscht  
but by me having|been|searched|out

[27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**  
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.  
many and having|been|tossed|about.

[28] [Καλονίκη]: **ἢ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**  
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.  
truly ||suppose something fine the|tossed|about.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὄσθ' ὄλης τῆς Ἑλλάδος**  
so doch fein soll dass der ganzen  
thus at|least fine so|that whole the

[30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**  
in den die  
in the the

[31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.**  
in den auf wenig doch also.  
in the in a|little indeed then.

[32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**  
wie in uns der die  
that in to|us the the

[33] **ἢ μηκέτ' εῖναι μήτε Πελοποννησίους—**  
oder nicht|mehr weder  
either no|longer nor

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εῖναι νὴ Δία.**  
am|besten nun|also nicht|mehr bei  
best therefore no|longer by

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**  
auch alle  
and all

[36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἀφελε τὰς ἔγχελεις.**  
nicht freilich alle doch, sondern die  
not then all indeed, but the

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**  
über der aber nicht  
about the but not

- [38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ’ ὑπονόησον σύ μοι.**  
der|gleichen keines: sondern du mir.  
such nothing but you to|me.
- [39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ’ αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**  
wenn aber die hier  
if but the here
- [40] **αἱ τ’ ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**  
die auch aus die auch  
the and out|of the and
- [41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**  
wir auch, gemeinsam die  
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: **τί δ’ ἀν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίατο**  
was aber wohl Kluges  
what but would wise
- [43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ’ ἔξηνθισμέναι,**  
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,  
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**  
Safran|Kleid|tragen und verschönert  
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] **καὶ Κιμμερίκ’ ὁρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**  
und kimmerische und  
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ’ αὐτὰ γάρ τοι κάσθ’ ἀ σώσειν προσδοκῶ,**  
dies selbst denn ja welche  
these the|very for indeed which
- [47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες**  
die und die und|die  
the and the and|the
- [48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**  
und|klingende und die durchscheinenden  
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ’;**  
welchen denn wohl;  
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: **ώστε τῶν νῦν μηδένα**  
so|dass der jetzt niemand  
so|that the now no|one
- [50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**  
Männer gegeneinander  
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ 'γὼ βάψομαι.**  
also bei den|zwei ich  
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**  
auch|nicht nor
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**  
kimmerisch  
Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**  
noch  
nor
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἔχρῆν;**  
etwa nicht die doch  
then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γάρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.**  
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.  
not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὡ μέλ’ ὅψει τοῦ σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,  
but O dear indeed very them Attic,
- [57] **ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**  
alles getan|habend des Notwendigen später.  
all having|done of the|necessary later.
- [58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**  
aber auch|nicht keine hier,  
but nor no present,

[59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.

auch|nicht aus  
nor from

[59b] [Καλονίκη]: αλλ' ἐκεῖναι γ' οἶδ' ὅτι  
aber jene doch dass  
but those indeed that

[60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθριαι.  
auf den frühmorgens.  
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω  
auch|nicht die ich  
nor whom |

[62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων  
erste hierher die  
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.  
nicht  
not

[63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους  
die wenigstens  
the at|least

[64] ὡς δεῦρ' ιοῦσα θούκαταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das|Oukation  
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτάρ αἰδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.  
aber diese|hier und nun dir einige.  
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ίού,  
diese|hier und andere einige. ioh ioh,  
these|here and others some. hey hey,

[67] πόθεν είσιν;  
woher  
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.  
aus|Anagyrous|her.  
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία·  
bei den  
by the

[68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir  
the at|least to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;  
etwa später ο  
surely|not late o

[70] τί φῆς; τί σιγᾶς;  
was was  
what what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich  
not you

[71] ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.  
gekommen|seiend soeben über solcher  
came just|now about such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.  
kaum denn in das  
scarcely for in the

[73] αλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden  
but if something very to|the present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὕνεκα  
bei aber ein|wenig doch um|des|willen  
by but a|little indeed because|of

[75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων  
die und aus die und  
the and from the and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser  
much you better

[77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**

diese|hier aber und nun  
this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.**

οὐ liebste  
O dearest

[79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**

wie das süßeste dein  
what|a the sweetest of|you

[80] **ώς δ' εὐχροεῖς, ώς δὲ σφριγᾶς τὸ σῶμά σου.**

wie aber wie aber das dein.  
how indeed how but the of|you

[81] **κἀν ταῦρον ἄγχοις.**

und|wohl  
and|if

[81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ' οἴω ναὶ τῷ σιώ-**

sehr doch ja den|zwei  
very indeed yes by|the|two

[82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**

denn auch zu  
for and toward

[83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**

wie nun schön das  
how indeed beautiful the

[84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**

woleben ja mich  
where|indeed indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**

diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;  
this|here but of|what|country the other;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιὼ Βοιωτία**

ältere ja ja den|zwei  
ambassador indeed yes by|the|two

[87] **ἴκει ποθ' ὑμέ.**

einmal uns.  
indeed to|you.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**

bei bei  
by by

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**

schön doch habend das  
fine indeed having the

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**

und bei  
and by

[89] **κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.**

höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.  
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**

wer aber andere  
who but other

[90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**

ha ja den|zwei  
indeed yes by|the|two

[91] **Κορινθία δ' αὖ.**

Korinthierin aber wieder.  
Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**

ha bei den  
indeed by the

[92] **δήλη 'στὶν οὕσα ταυταγὶ τάντευθενί.**

offenbar seiend diese|hier von|drüben.  
clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**

wer aber wieder diesen|hier den  
who but again this|here the

[94] **τὸν τὰν γυναικῶν;**

den der  
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἥδ' ἐγώ.  
diese|hier ich.  
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδες τοι  
ja  
indeed

[95]

ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.  
was irgend denn uns.  
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι,  
bei o liebe  
by O dear

[96]

λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.  
denn das Wichtige was irgend dies dir.  
indeed the serious what thing this to|you.

[97]

[Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ<sup>ν</sup>  
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier  
would already. before but, you this|here

[98]

ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
etwas kleines.  
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.  
was irgend doch du.  
whatever thing indeed you.

[99]

[Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθείτε τοὺς τῶν παιδίων  
die nicht die der  
the not the of|the

[100]

ἐπὶ στρατιὰς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι  
bei abwesend|seiend; gut denn dass  
at being|absent; well for that

[101]

πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.  
allen euch auswärts|weilend  
to|all of|you being|away|from|home

[102]

[Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν  
der wenigstens mein fünf o  
the at|least my five O

[103]

ἀπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εύκράτη.  
bei bewachend  
at guarding

[104]

[Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben in  
the but mine indeed full seven in

[105]

[Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἐλσῃ ποκά,  
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,  
the but mine indeed and would from the sometime,

[106]

πορπακισάμενος φρούδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt|habend fort fliegend|seiend  
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107]

[Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch|nicht but not|even

[108]

ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προϋδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns from which for us

[109]

οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὄκτωδάκτυλον,  
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,  
not not|even eight|fingered,

[110]

δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.  
der wohl uns lederne  
who would to|us leather

[111]

ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,  
wohl also, wenn ich,  
would then, if I,

[112]

μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir den  
with me the

[112b] [Καλονίκη]:

νὴ τῷ θεῷ.  
bei den|zwei  
by the

- [113] **ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τούγκυκλον**  
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich  
 I|indeed would then and|would if me
- [114] **τοὐτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.**  
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.  
 this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἔγὼ δέ γ' ἀν κἀν ὡσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ**  
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|[als]job  
 I but indeed would and|would as|if
- [116] **δοῦναι ἀν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θήμισυ.**  
 wohl meiner|selbst ab|schneidend  
 would of|myself having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω**  
 ich aber auch und hin|z zu doch hinauf  
 I but and and toward|the indeed up
- [118] **ἔλσουιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ίδεῖν.**  
 wohin doch  
 where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γάρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.**  
 wohl: nicht denn den  
 would: not for the
- [120] **ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν**  
 uns denn o wenn|wirklich  
 to|us for O if|indeed
- [121] **ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,**  
 die  
 the
- [122] **ἀφεκτέ' ἔστι—**  
 enthaltsam|zu|sein  
 to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**  
 wovon;  
 of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;**  
 also;  
 then;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**  
 und|wohl uns  
 and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἔστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**  
 enthaltsam|zu|sein nun uns des  
 to|be|kept|away therefore to|us of|the
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποι βαδίζετε;**  
 warum mir wohin  
 why to|me where|to
- [126] **αὗται τί μοιμοῦτε κάνανεύετε;**  
 diese|hier was  
 these why
- [127] **τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**  
 warum was  
 why why
- [128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**  
 oder nicht oder was  
 or not or why
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
 nicht wohl sondern der  
 not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἔγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
 bei auch|nicht ich denn, sondern der  
 by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὡ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**  
 dieses|hier du o und wahrliech soeben doch  
 this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θήμισυ.**  
 deiner|selbst und|wohl  
 of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**  
 andres andres was irgend und|wenn mich durch des  
 else else whatever thing and|if me through the

- [134] έθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.  
dies mehr als|des  
this rather than|the
- [135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὡ φίλη Λυσιστράτη.  
nichts denn der|Art o Liebe  
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;  
was denn du;  
what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.  
undlich durch des  
and|ll through the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,  
o all|hintern|haft das|unsrige ganz  
O all|rear the|our whole
- [138] οὐκ ἔτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.  
nicht umsonst von uns die  
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.  
nichts denn außer und  
nothing for except and
- [140] ἀλλ' ὡ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ  
aber o liebe du denn wenn  
but O dear you for if
- [141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεθ' ἔτ' ἄν,  
allein mit mir, die noch wohl,  
alone with me, the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.  
mir.  
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιὼ  
schwierig zwar ja den|zwei  
difficult indeed yes the
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.  
ohne allein.  
without alone.
- [144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.  
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.  
nevertheless indeed indeed of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.  
o liebste du und allein von|diesen  
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὐ σὺ δὴ λέγεις,  
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja  
if but as most of|which you indeed
- [147] ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογί<sup>1</sup>  
was nicht mehr wohl wegen dies|hier  
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;  
wohl  
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: πιολύ γε νὴ τῷ θεῷ.  
sehr doch bei den|zwei  
much indeed by the
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,  
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,  
if for inside having|been|rubbed,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις  
und|in den den Amorganischen  
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,  
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,  
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber  
but
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern  
we but not but

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εῦ οἶδ' ὅτι.  
wohl schnell, gut dass.  
would quickly, well that.

[155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τάς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja der die irgendwo  
the at|least of|the the somehow

[156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das  
naked having|glanced|aside the

[157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;  
was aber wenn uns o  
what but if us O

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des ab|gehäutet|seiend.  
the of|the having|been|flayed.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.  
dies die Nach|gemachten.  
these the having|been|imitated.

[160] ἐὰν λαβόντες δ' ἔς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen|habend aber in das  
if having|taken but into the

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
uns;  
us;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
du der  
you of|the

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber  
if but

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
Schlimmes schlimm.  
bad|things badly.

[163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn diesen den auf  
not for to|these to|the toward

[164] κἄλλως ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ  
und|anders und|gewiß schnell sehr  
and|otherwise and|indeed quickly very

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται  
nicht denn niemals  
not for never

[166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der  
if not to|the

[167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch|beiden diese, und|uns  
if indeed to|you|two these|things, and|to|us

[168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες  
und ja zwar unserer wir  
and the indeed of|us we

[169] παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug  
in|every|way justly guileless

[170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ρύαχετον  
den der ja freilich  
the of|the indeed indeed

[171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;  
wohin ja irgendwer wieder nicht  
how indeed someone again not

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns  
we indeed to|you the|things at|least with us

[173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεες,  
nicht welche wohl die  
not which would the

[174] καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἥ πὰρ τῷ σιῶ.  
und bei der deinen.  
and beside the your.

[175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**

aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend-  
but also this well having|been|prepared.

[176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**

denn die heute.  
for the today.

[177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**

den ältesten denn dieses|hier  
to|the oldest for this

[178] **ἔως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**

solange wohl wir dieses  
until ever we these|things

[179] **Θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**

scheinend|seienden die  
to|those|seeming the

[180] [Λαμπιτώ]: **παντῷ κ’ ἔχοι, καὶ τῷδε γὰρ λέγεις καλῶς.**

auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.  
in|every|way indeed and to|this for well.

[181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὡς Λαμπιτοῖ**

warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o  
why then these|things not as most|quickly O

[182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;**

damit wohl unlösbar  
so|that ever unbrokenly

[183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**

freilich den damit  
indeed the that

[184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**

gut wo die wohin  
well where the whither

[185] **Θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**

in das Vordere rücklings den  
into the in|front upturned the

[186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**

und mir die irgendeiner.  
and to|me the someone.

[186b] [Καλονίκη]:

### Λυσιστράτη

[187] **τίν' ὄρκον ὄρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**

welchen denn uns;  
which ever us;

**ὅντινα;**

welchen;  
what|kind;

[188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**

in so|wie in einst,  
into just|as in once,

[189] **μηλοσφαγούσας.**

Schaf|schlachtend|seiend.  
ram|slaughtering.

[189b] [Καλονίκη]:

**μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη**

nicht du doch o  
not you indeed O

[190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**

in nichts über.  
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;**

welcher wohl also wohl  
what would then would

[191b] [Καλονίκη]:

**εἰ λευκόν ποθεν**

wenn weißes irgendwoher  
if white from|somewhere

[192] **ἴππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**

genommen|habend|seiend zum|Schlachten  
having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ίππον;**

wohin weißen  
where a|white

[193b] [Καλονίκη]:

**ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**

aber wie  
but how

- [194] **ήμεῖς;**  
wir;  
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **έγώ σοι νὴ Δί', ἡν βούλη, φράσω.**  
ich dir bei wenn  
I to|you by if
- [195] **Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**  
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,  
having|set a|black a|big upturned,
- [196] **μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Thasian  
ram|slaughtering
- [197] **όμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ πιχεῖν ὅδωρ.**  
in die nicht  
into the not
- [198] [Λαμπτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**  
weh ja den unsagbar wie  
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**  
irgendeiner von|drinnen und  
someone from|within and
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναικες, ὁ κεραμεῶν ὄσος.**  
ο liebste der wie|groß.  
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὔθὺς ἥσθείη λαβών.**  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.  
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
hingestellt|habend|seiend diese mir des  
having|set|down this for|me of|the
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
und and
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**  
die den gnädig.  
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
wohl|gefärbt doch gut.  
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπτώ]: **καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**  
und freilich doch süß ja den  
and indeed indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρίνη]: **ἐᾶτε πρώτην μ' ὦ γυναικες ὄμνύναι.**  
zuerst mich o  
first me O
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὔκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**  
bei die nicht, wenn doch nicht  
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπτοῖ.**  
alle der o  
all of|the O
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ύμῶν μί' ἄπερ ἄν κάγω λέγω-**  
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich  
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|ll
- [211] **ύμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδωσετε.**  
ihr aber dieselben  
you but the|same|things
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht niemand weder noch  
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht niemand weder noch  
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.  
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe  
whoever toward me stiffened. ah

- [216] **ύπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὡς Λυσιστράτη.**  
 mir die  
 from|me the      ὡς  
 —
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu|Hause aber ohne|Stier      den  
 at|home but un|bull|yoked      the  
 —
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu|Hause aber ohne|Stier      den  
 at|home but un|bull|yoked      the  
 —
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —  
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —  
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl      am|meisten meiner·  
 so|that ever      most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl      am|meisten meiner·  
 so|that ever      most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.**  
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen  
 and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.**  
 und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen  
 and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
 wenn aber mich unwilling      —  
 if but me unwilling      —
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
 wenn aber mich unwilling      —  
 if but me unwilling      —
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχι προσκινήσομαι.**  
 schlecht      und|nicht  
 badly      and|not
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχι προσκινήσομαι.**  
 schlecht      und|nicht  
 badly      and|not
- [229] [Λυσιστράτη]: **οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.**  
 nicht zu den      die Persischen.  
 not toward the      the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: **οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.**  
 nicht zu den      die Persischen.  
 not toward the      the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: **οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.**  
 nicht auf  
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: **οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.**  
 nicht auf  
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·**  
 dies befestigend zwar von|hier·  
 these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: **ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·**  
 dies befestigend zwar von|hier·  
 these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: **εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.**  
 wenn aber die  
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: **εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.**  
 wenn aber die  
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: **συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;**  
 ihr dies alle;  
 you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]: **νὴ Δία.**  
 bei  
 by

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγῳ καθαγίσω τήνδε.

ich  
I  
diese|hier.  
this|one.

[238b] [Καλονίκη]:

τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,  
der doch o liebe,  
the indeed O dear,

[239] ὅπως ἀν ὥμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl sofort einander Freundinnen.  
so|that ever at|once of|each|other friends.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;  
wer  
who

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·  
dies jenes ich|selbst  
this that I

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn die der  
the for the of

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ Λαμπιτοῖ  
schon aber o  
already but O

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar und die von|euch gut hin  
you indeed and the|things from you well

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese|hier aber uns hier·  
these|here but to|us here·

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in  
we but to|the other to|the in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.  
hineingehend|seidend die  
going|in the

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἵει  
doch|nicht gegen uns  
then|not upon us

[248] τοὺς ἄνδρας εύθύς;  
die sofort;  
the at|once;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir  
little of|them to|me

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so|viele weder noch  
not for so|many neither nor

[250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας  
habend so|dass die  
having so|that the

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir  
these, if not on which we

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν  
bei die niemals doch anders denn wohl  
by the never indeed otherwise for would

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
un|kriegerische und unrein wohl.  
unwarlike and defiled would.

## Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὥμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den  
at|a|walk, if and the

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.  
sol|großen der|grünen tragend  
so|great of|green carrying

# Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλα' ἄελπτ' ἐνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete in dem langen weh,  
truly many unexpected in the long alas,
- [259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals O  
since who would ever
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν  
die whom
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu sichtbar Übel,  
at manifest evil,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig  
as|to indeed holy
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν  
nach aber meine  
as|to but my
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
aber und but and
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die the
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,  
aber so am|schnellsten zu O  
but so|that most|quickly toward O
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,  
so|that ever, to|them in having|placed the these|here,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die diese und  
as|many|as the this and
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig  
one having|heaped with|our|own|hands
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die  
all, by of|one, first but the

# Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend  
not for by the of|me living
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, δὲς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,  
da nicht|einmal der sie zuerst,  
since not|even who her first,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
un|versengt, aber  
unwashed, but
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch lakonisch atmend  
nevertheless Laconian breathing
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,  
übergeben|habend mir,  
having|handed|over to|me,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr  
small having very
- [279] πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,  
trinkend unge|schoren,  
drinking unshaven,
- [280] ἔξ έτῶν ἄλουτος.  
sechs unge|badet.  
six unbathed.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς  
so thus ich den jenen grausam  
thus den that|one cruelly
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.  
upon seventeen at the sleeping.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς  
diese|hier aber die und allen feindlichen  
these|here but the and to|all hateful
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;  
I not then being|present so|great;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der  
not now still in the

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der  
but itself for to|me the
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον  
übrig  
remaining
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω·  
das zu das steile, wo  
the toward the steep, where
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν  
und|wie irgend  
and|how ever
- [290] τοῦτ' ἀνευ κανθηλίου.  
dieses|hier ohne  
this without
- [291] ὡς ἔμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·  
wie meiner doch die|zwei die  
as of|me indeed the|two the
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,  
but nevertheless must|walk,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das zu|blasen|ist|nötig,  
and the must|be|blown,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus|gelösch|geworden bei dem des  
not me having|been|extinguished at the the
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.  
phew phew.
- [295a] ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des  
hey hey the

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm  
how terrible
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf|gefallen|seiend mich aus der  
having|fallen|upon me from the
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τώφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie tollwütig|seiend  
just|as raging
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
doch Lemnisch das  
indeed Lemnian the

- [300] **τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.**  
dies mit|jeder  
this every
- [301] **οὐ γὰρ ἀν πιθ' ὡδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.**  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss  
not for would ever thus with|a|bite die the  
meiner. of|me.
- [302] **σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν**  
voran in  
ahead into
- [303] **καὶ βοήθει τῇ θεῷ.**  
und der  
and the
- [304] **ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ᾧ Λάχης ἀρήξομεν;**  
oder wann ihr mehr als jetzt o  
either when to|her more or now O
- [305] **φῦ φῦ.**  
pfui pfui.  
phew phew.
- [305a] **ἰοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.**  
ioh ioh des  
hey hey the

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**  
dieses|hier das wegen und  
this|here the of|gods and
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αύτοῦ,**  
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,  
then|not would, if the|two indeed first there,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**  
der aber in die den hinein|gesetzt|habend  
the but into the the having|set|in
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**  
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise  
having|kindled then into the with|force
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**  
und|wenn nicht rufend|seienden die die  
and|if not of|calling the the
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**  
die und mit|dem  
the and the
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**  
nun die wehe des babaiax.  
indeed the alas the babaiax.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**  
wer wohl des der in  
who would of|the of|the in
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**  
diese|hier zwar schon den drückend|seienend meines  
these|here indeed already the pressing of|me
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ᾧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἔξεγείρειν,**  
dein aber o den  
your but O the
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**  
die angezündet|seiend damit zuerst mir  
the having|been|lit so|that first|of|all to|me
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**  
verbündeten der und in  
kinswoman the and in
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**  
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.  
the now having|stood|by us.

# Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες

mir und o  
to|me and O

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.  
gleichwie brennend|seinden· zu|eilen|list|nötig schneller.  
just|as being|burned· must|hasten faster.

## Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην  
bevor  
before

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω  
und auch  
and also

[324] τύπο τε νόμων τ ἀργαλέων  
tunten und t beschwerlichen  
funder and t painful

[325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.  
unter auch  
under and

[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.  
aber dieses, etwa spät|füßig  
but this, surely|not tardy

[327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὄνδριαν κνεφαία  
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung  
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου  
kaum von unter und und  
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὠστιζομένη  
stoßend|seiend  
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως  
auch, gierig  
and, greedily

[332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς  
genommen|habend|seiend den meinen  
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις  
brennend|seinden  
burning

[334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend|seiend  
bringing

## Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ τυφογέροντας

denn  
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας  
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werden|seiend  
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,  
in als dreijTalente|schwer  
into as three|talent

[339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν  
schrecklichst drohend|seiend  
most|terribly threatening

- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν·  
dass die schmutzigen  
that the foul
- [341] ἀς ὁ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι,  
welche mögelnie einmal ich verbrannt|seiente  
whom O not ever I burning
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥύσαμένας Ἐλλάδα καὶ  
sondern und gerettet|habend|seiente und  
but and having|rescued and
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὁ χρυσολόφα  
auf welchen|leben o Gold|kammige  
upon which O gold|crested
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.  
deine your
- [346] καὶ σε καλῶ ξύμαχον ὁ  
und dich Mit|kämpferin o  
and you ally O
- [347] Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας  
wenn irgendwer jene  
if someone those
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.  
mit uns.  
with us.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: Ξασον ὁ. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·  
o. dieses|hier was o|Männer schlecht-  
O. this|here what O|men wicked-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier  
not for ever would good indeed nor pious these
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ίδειν ἀπροσδόκητον ἥκει·  
dieses|hier das uns unerwartet  
this|here the to|us unexpected
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν οὐτοὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.  
dieser|hier wieder  
this|here again
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ ποι πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele  
what us; not at|all ||suppose many
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.  
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.  
and indeed indeed of|us not|yet the ten|thousandth.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὁ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔσομεν τοσαυτί;  
o diese so|viel;  
O these so|many;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχριν τιν' αὐταῖς;  
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;  
not the striking someone to|them;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: Θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χῆμεῖς χαμᾶς', ὅπως ἀν  
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl  
indeed the and|we down, so|that ever
- [359] ἦν προσφέρη τὴν χειρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζη.  
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich  
if the someone not this me
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal  
if by already the of|these someone or twice or thrice
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.  
gleichwie wohl nicht wohl  
just|as would not would
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ίδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,  
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich  
and indeed look someone having|stood I

- [363] **κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.**  
 und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der  
 and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.**  
 wenn nicht schlagend|seiend dein das  
 if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.**  
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.  
 only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἦν σπιδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**  
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;  
 what but if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.**  
 knabbernd|seiend deiner die und  
 gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής.**  
 nicht klügerer  
 not wiser
- [369] **ούδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.**  
 nichts denn so schamlos wie  
 nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ἐρδίπηη.**  
 wir den o  
 we the o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρᾳ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**  
 was aber o feindlich du hierher tragend|seiend  
 what but o hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβῳ ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;**  
 was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;  
 what indeed you o having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**  
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen  
 I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.**  
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem  
 I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;**  
 du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.**  
 bald selbst  
 soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἴδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**  
 nicht dich ob dieser wie mit|der  
 not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.**  
 wenn habend|seiend, doch ich  
 if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπρά;**  
 mir du o Morsche;  
 for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**  
 und dies brautlich doch.  
 and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ήκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;**  
 ihrer des  
 of|her of
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **έλευθέρα γάρ εἰμι.**  
 frei denn  
 free for
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχήσω σ' ἔγὼ τῇς νῦν βοῆς.**  
 dich ich des jetzt  
 you I of the|now
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**  
 aber nicht|mehr  
 but no|longer
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**  
 ihrer die  
 of|her the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

**σὸν ἔργον ὥχελῷε.**  
dein  
your  
o|Schildkröte.  
O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**

wehe|mir  
alas  
Unglücklicher.  
wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

**μῶν θερμὸν ἦν;**  
etwa  
surely|not  
heiß  
hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;**

wo  
where  
heiß;  
hot;  
nicht  
not  
was  
what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.**

dich  
you  
damit  
so|that  
wohl  
ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὖσ εἰμ' ἡδη τρέμων.**

aber  
but  
dürř  
dry  
schon  
already  
zitternd.  
trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**

also|nicht  
then|surely  
wenn  
since  
du  
you  
dich|selbst.  
your|self.

## Episode

[387] [Πρόβοουλος]: **ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ**

wohl  
then  
der  
of  
die  
the

[388] **χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**

und|der  
and|the  
und|die  
and|the  
häufigen  
frequent

[389] **ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὔτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,**

das auch  
the and  
dieser  
this  
der|auf  
on  
den  
of

[390] **οὗ 'γώ ποτ' ὧν ἡκουον ἐν τῇκκλησίᾳ;**

wovon  
of|which  
ich  
I  
einmal  
once  
seind  
being  
in  
in

[391] **ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὕρασι μὲν Δημόστρατος**

aber  
but  
der  
the  
nicht  
not  
zwar  
indeed

[392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη**

nach  
into  
die  
the  
aber  
but  
tanzend|seiend  
dancing

[393] **αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος**

weh  
alas  
der  
the  
aber  
but

[394] **ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.**

[395] **ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους**

die  
the  
aber  
but  
leicht|getrunken|habende  
somewhat|having|drunk  
die  
auf  
on  
des  
of

[396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο**

der  
the  
aber  
but

[397] **ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**

der  
the  
feindlich  
hostile  
und  
and  
unrein  
defiled

[398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.**

solche  
such  
von  
from  
ihnen  
them  
zügellos  
licentious

[399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;**

was  
what  
denn  
then  
wohl

[400] **αὶ τάλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων**

die  
who  
auch  
and  
und|aus  
and|out|of  
den  
of

[401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ὕστε θαιματίδια**

uns,  
us,  
soldass  
so|that

[402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.**

gleichwie  
just|as  
ein|ge|uriniert|habende.

- [403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.**  
 bei den den salzigen gerecht doch.  
 by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν γὰρ αὐτὸι ξυμπονηρευώμεθα**  
 wenn denn wir|selbst  
 whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**  
 den und  
 to and
- [406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.**  
 solche von ihnen  
 such from them
- [407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**  
 die bei der solche·  
 who among of such|like·
- [408] **ῷ χρυσοχός τὸν ορμὸν ὃν ἐπεσκεύασας,**  
 o den den|du  
 the which
- [409] **ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας**  
 tanzend|seiender meiner der  
 dancing of|me of
- [410] **ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.**  
 die aus des  
 the out|of of
- [411] **ἔμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·**  
 mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·  
 to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] **σὺ δ' Ἰην σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**  
 du aber wenn jeder gegen  
 you but if every toward
- [413] **ἔλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**  
 gekommen|seiend jener die  
 having|come to|that|one the
- [414] **ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**  
 ein|anderer aber irgendwer zu dieses  
 another but someone toward this|hore
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**  
 und habend nicht kindlich·  
 and having not boyish·
- [416] **ῷ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**  
 o mein der des  
 of of me of
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν**  
 das das  
 the the
- [418] **ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**  
 welches weich seiend dies nun du des  
 as soft being· this then you of
- [419] **ἔλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.**  
 gekommen|seiend damit wohl weiter  
 having|come so|that ever more|widely
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,**  
 solchen in solchen  
 such into such
- [421] **ὅτε γ' ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**  
 als doch seiend ich beschafft|habend damit  
 when indeed being I having|provided so|that
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,**  
 jetzt nötig|seiend,  
 now being|needed,
- [423] **ύπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**  
 von den bei|den  
 by of at
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,**  
 aber nichts die  
 but nothing the
- [425] **ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὑβρεως ἐγὼ σχέθω.**  
 damit wohl sie der ich  
 so|that ever them of I

- |                      |  |                        |   |                                |                                      |  |
|----------------------|--|------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|
| [426]                | <b>τί κέχηνας ὡ δύστηνε; ποϊ δ' αῦ σὺ βλέπεις;</b> | was<br>what            | O Unglücklicher;<br>O wretched; where but again you |                                |                                      |  |
| [427]                | <b>οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;</b>        | nichts<br>nothing      | tuend<br>doing                                      | sondern<br>but                 | oder<br>or                           | betrachtend;<br>looking;                         |
| [428]                | <b>οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας</b>  | nicht<br>not           | unter gelegt habend<br>having put under             | die<br>the                     | unter<br>under                       | die<br>the                                       |
| [429]                | <b>ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἔγω</b>       | von hier<br>from here  |   | von dort<br>on this side       | aber<br>but                          | ich<br>I   |
| [430]                | <b>ξυνεκμοχλεύσω.</b>                              |                        |   |                                |                                      |  |
| [430b] [Λυσιστράτη]: | <b>μηδὲν ἐκμοχλεύετε.</b>                          |                        |   |                                |                                      |  |
|                      |  | nichts<br>nothing      |   |                                |                                      |  |
| [431]                | <b>ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;</b>      | denn<br>for            | von selbst.<br>self acting.                         | was<br>what                    |                                      |  |
| [432]                | <b>οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.</b>  | nicht<br>not           | denn<br>denn  | mehr<br>rather                 | als<br>than                          | und<br>and                                       |
| [433] [Πρόβουλος]:   | <b>ἄληθες ὡ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;</b>      | wahr<br>true           | o<br>O  | Unreine<br>vile                | du; wo<br>you; where                 | der<br>the                                       |
| [434]                | <b>ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.</b>       | sie<br>her             | und hinten<br>and behind                            | die zwei                       |                                      |  |
| [435] [Λυσιστράτη]:  | <b>εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χειρά μοι</b>        | wenn<br>if             | und also<br>then                                    | bei<br>by                      | die<br>the                           | mir<br>to me                                     |
| [436]                | <b>ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὄν, κλαύσεται.</b>     | äußerste<br>upturned   |   | öffentlich<br>public           | seiend,<br>being,                    |  |
| [437] [Πρόβουλος]:   | <b>ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην</b>          | dieser;<br>this one;   | nicht<br>not  |                                | die Mitte<br>middle                  |  |
| [438]                | <b>καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνυσαντε δήσετον;</b>       | und<br>and             | du<br>you   | mit<br>with                    | diesem<br>of>this one                | und vollbracht habend<br>and having accomplished |
| [439] [Γυνὴ Α]:      | <b>εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον</b>        | wenn<br>if             | und also<br>then                                    | bei<br>by                      | die<br>the                           | nur<br>only                                      |
| [440]                | <b>τὴν χείρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.</b>   | die<br>the             |   |                                | getreten werdend.<br>being trampled. |  |
| [441] [Πρόβουλος]:   | <b>ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἔτερος τοξότης;</b> | siehe<br>look          | doch<br>indeed                                      | wo<br>where                    | anderer<br>another                   |  |
| [442]                | <b>ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.</b>    | diese<br>this          | früher<br>earlier                                   |                                | weil<br>because                      | und<br>and                                       |
| [443] [Γυνὴ Β]:      | <b>εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χείρ' ἄκραν</b>     | wenn<br>if             | und also<br>then                                    | bei<br>by                      | die<br>the                           | äußerste<br>upturned                             |
| [444]                | <b>ταύτην προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.</b>    | dieser<br>to this one  |   |                                |                                      | bald.<br>soon.                                   |
| [445] [Πρόβουλος]:   | <b>τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.</b>      | dieses hier<br>this    | was<br>what   | wo<br>where                    | dieser<br>of this one                |  |
| [446]                | <b>παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἔγω τῆς ἔξόδου.</b>       | irgendeinen<br>someone | eurer<br>of you                                     | dieses<br>of this              | ich<br>I                             | des<br>of the                                    |
| [447] [Γυνὴ Γ]:      | <b>εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,</b>     | wenn<br>if             | und also<br>then                                    | bei<br>by                      | dieser<br>to this one                |  |
| [448]                | <b>ἔκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.</b>      | deiner<br>of you       | die<br>the  | eng klagenden<br>shril wailing |                                      |  |

[449] [Πρόβουλος]: οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.

weh|mir Unglücklicher·  
alas wretched·

der  
the

[450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν ούδεποτ' ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht niemals zu|besiegen  
but not never to|be|defeated

[451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς Ὡ Σκύθαι  
uns· zum|Nahkampf ihnen o  
to|us· straight|at to|them O

[452] ξυνταξάμενοι.  
geordnet|habend.  
having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα  
bei den|zwei also  
by the then

[453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν είσι τέτταρες λόχοι  
dass auch bei uns vier  
that and beside us four

[454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.  
kampffähiger innen aus|gerüstet|seidenden.  
of|fighting within having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς χείρας αὐτῶν Ὡ Σκύθαι.  
die ihrer o  
the of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: Ὡ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,  
o Mit|kämpferinnen von|innen,  
O allied from|within,

[457] Ὡ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o  
O

[458] Ὡ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o  
O

[459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;  
nicht nicht nicht  
not not not

[460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht  
not not

[461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.  
nicht  
not

[462] [Πρόβουλος]: οἴμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.

weh wie schlecht mir das  
ah how badly of|me the

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γάρ ὠου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
aber was denn ob auf einige  
but what for whether upon some

[464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει  
oder nicht  
or not

[465] χολὴν ἐνεῖναι;

[465b] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
bei den und sehr  
by the and very

[466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn|nur nahe  
much indeed, if|ever near

## Agon

### Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡ πόλλ' ἀναλώσας ἐπει πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,

o viel verzehrt|habend dieser der  
O many having|spent of|this of|the

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu|diesen dich|selbst in den  
why to|these yourself into the

- [469] οὐκ οἰσθα λουτρὸν οἶον αἵδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht was|für diese|hier uns soeben  
not what|sort these|hier us just|now
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den und dieses|hier ohne  
in the and these without
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o nicht den Nachbarn planlos  
but O not the near|ones at|random
- [472] τὴν χεῖρ· ἐὰν δὲ τοῦτο δράς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses|hier  
the if but this
- [473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie  
since I prudently just|as
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht  
causing|grief nothing here, moving nor
- [475] ἦν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich  
if not someone just|as me

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὅ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυναδάλοις;  
O was denn diese den  
O what ever with|these the
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig  
not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses|hier dir das mit mir  
this to|you the with me
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch|immer wollend|seiend einst die  
what thing wishing ever the
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐψ' ὅ τι τε  
auf was auch|immer und  
upon what thing and
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß|felsige un|betretbare  
great|rocked untrodden
- [483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges sacred

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle  
but and not and all
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιούτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.  
as shameful uncensored the such having|let|go.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in|der|Tat von|ihsnen dies|hier bei den zuerst  
and indeed of|them this by the first
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend|seiend die unser den  
what thing wishing the of|us the
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit euer und nicht wegen es.  
in|order|that of|you and not because|of it.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen denn;  
because|of for;

[489b] [Λυσιστράτη]: **καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.**  
und doch alle  
and indeed all

[490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**  
damit denn und|die den im|Amte|seiend,  
in|order|that for and|the the holding,

[491] **άεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὕνεκα δρώντων**  
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden  
always some the but then of>this because|of doing

[492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**  
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht  
what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**  
aber was  
but what

[493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**  
dies|hier mich wir es.  
this me we it.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργύριον;**  
ihr  
you

[494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**  
was aber schlimm dies  
what but terrible this

[495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**  
nicht auch durchaus wir euch;  
not also entirely we for|you;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταύτον.**  
aber nicht  
but not

[496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταύτον;**  
wie nicht  
how not

[496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**  
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.  
must|fight from this.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**  
aber nichts zuerst  
but nothing first

[497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**  
wie denn anders;  
how for otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**  
wir euch  
we you

[498b] [Πρόβουλος]: **ήμεῖς;**  
ihr;  
you;

[498c] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς μέντοι.**  
wir freilich.  
we indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**  
schlimm doch.  
reckless indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, κὰν μὴ βούλῃ.**  
dass und|wohl nicht  
that and|if not

[499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν γε λέγεις.**  
schlimm doch.  
terrible indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**

[500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**  
aber zu|tun|nötig dies dennoch.  
but must|be|done these nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.**  
bei die ungerecht doch.  
by the unjust indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τῶν.**  
zu|retten|nötig o  
must|be|saved o

- [501b] [Πρόβουλος]: **κεὶ μὴ δέομαι;**  
und|wenn nicht  
and|if not
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὕνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**  
dieses um|willen und viel mehr.  
of|this because|of and much more.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**  
euch aber woher über des der und  
to|you but whence about of|the of|the and
- [503] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς φράσομεν.**  
wir  
we
- [503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,**  
doch schnell, damit nicht  
indeed quickly, in|order|that not
- [503c] [Λυσιστράτη]: **ἀκροῶ δή,**  
doch,  
indeed,
- [504] **καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**  
und die  
and the
- [504b] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ**  
aber nicht schwierig  
but not difficult  
denn for
- [505] **ὑπὸ τῆς ὄργης αὐτὰς ἴσχειν.**  
unter der sie  
under the them
- [505b] [Γυνὴ A]: **κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.**  
also|denn viel mehr.  
therefore much more.
- [506] [Πρόβουλος]: **τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.**  
dies doch o dir|selbst du aber mir  
this indeed O to|your|self you but to|me
- [506b] [Λυσιστράτη]: **ταῦτα ποιήσω.**  
dies  
these
- [507] **ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ**  
wir den doch früheren † und die †  
we the indeed earlier † and the †
- [508] **ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.**  
unter der|unsrigen der Männer ihr  
by the our of|the whatever|things
- [509] **οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετε γ' ἡμᾶς.**  
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.  
not for us. and|yet|not indeed us.
- [510] **ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι**  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend  
but well off|you, and often inside ever being
- [511] **ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα.**  
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große  
ever something badly you having|deliberated great
- [512] **εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,**  
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seien,  
then suffering the|inside you ever having|laughed,
- [513] **τι βεβούλευται περὶ τῶν σπουδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι**  
was über der in der  
what about the in the
- [514] **ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; η δ' δὲς ἀν ἀνήρ.**  
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl man  
in the today to|you; what but to|you; these|things indeed but who
- [515] **οὐ σιγήσει; κάγὼ ἐσίγων.**  
nicht undlich  
not and|ll
- [515b] [Γυνὴ B.]: : **ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.**  
[Γυνὴ B.]: aber nicht wohl je schwieg.  
but not would I ever be|silent.
- [516] [Πρόβουλος]: **καν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.**  
und|wohl doch, wenn nicht  
and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]:

**τοιγάρ έγωγ' ἔνδον ἐσίγων.**

denn|also ich|selbst drinnen  
therefore indeed|| inside

[517]

**ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ'** ἀν ὑμῶν·  
ein|anderes irgend schlechteres  
another something baser  
wohl von|leuch-  
ever of|you·

[518]

**εἴτ' ἡρόμεθ'** ἄν· πᾶς ταῦτ' ὥνερ διαπράττεσθ' ὅδ' ἀνοήτως;

dann wohlb wie dies  
then would how these|things so töricht;  
thus foolishly;

[519]

**ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,**  
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl  
the but me straight having|looked|from|under ever wenn nicht den  
wenn nicht den  
if not the

[520]

**ότοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.**  
lange den aber  
long the but

[521] [Πρόβουλος]:

**όρθως γε λέγων νὴ Δί' ἔκεινος.**  
richtig doch sprechend bei jener.  
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

**πῶς ὄρθως ὡς κακόδαιμον,**  
wie richtig o Unglücklicher,  
how rightly O wretched|one,

[522]

**εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;**  
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch  
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523]

**ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερῶς ἡκούομεν ἥδη,**  
als ja aber euer in den offen schon,  
when indeed but of|you in the openly already,

[524]

**οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·**  
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·  
not in the by not indeed, another someone·

[525]

**μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ**  
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam  
after these|things to|us at|once the in|common

[526]

**ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;**  
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und  
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527]

**ἢν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι**  
wenn also unser gute sprechend|seienden  
if then of|us good|things of|speaking

[528]

**κάντισιωπάθ' ὕσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.**  
gleichwie und|wir, wohl euch.  
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]:

**ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.**  
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.  
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

**σιώπα.**

[530] [Πρόβουλος]:

**σοί γ' ὡς κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ**  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend  
to|you indeed O accused I, and these|things wearing

[531]

**περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.**  
um den nicht jetzt  
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

**ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔμποδιόν σοι,**  
aber wenn dies|hier hinderlich dir,  
but if this a|hindrance to|you,

[532]

**παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν**  
von mir dieses|hier den genommen|habend  
from of|me this|here the having|taken

[533]

**ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,**  
und um den  
and around the

[534]

**κάτα σιώπα**  
und|dann  
and|then

[535] [Γυνὴ Γ.]: : **καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.**

[Γυνὴ Γ.]: und den Körbchen.  
[Γυνὴ Γ.]: and the little|basket.

[536] [Λυσιστράτη]:

**κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος**  
und|dann gegürtet|habend  
and|then having|girt|oneself|together

# Gegenvorspiel



## Antistrophe 1

- |       |                   |   |                      |
|-------|-------------------|---|----------------------|
| [541] | [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ'</b>                | ἀν ὄρχουμένη,        |
|       |                   | ich doch denn wohl niemals                        | wohl tanzend seiend, |
|       |                   | I indeed for would never                          | would dancing,       |
| [542] |                   | <b>τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·</b> |                      |
|       |                   | tauch nicht die                                   | mein                 |
|       |                   | tnor the  | of me ermüdet†.      |
| [543] |                   | <b>ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι</b>                     |                      |
|       |                   | aber auf alles                                    |                      |
|       |                   | but upon every thing                              |                      |
| [544] |                   | <b>μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αῖς</b>               |                      |
|       |                   | mit dieser hier um willen,                        | denen                |
|       |                   | with of these here for the sake of, to whom       |                      |
| [545] |                   | <b>ἔνι φύσις, ᔁνι χάρις, ᔁνι θράσος,</b>          |                      |
| [546] |                   | <b>ἔνι δὲ σοφόν, ᔁνι δὲ φιλόπολις</b>             |                      |
|       |                   | aber kluges, aber stadt lieb                      |                      |
|       |                   | but wîse, but city loving                         |                      |
| [547] |                   | <b>ἀρετὴ φρόνιμος.</b>                            |                      |
|       |                   | besonnen.<br>prudent.                             |                      |

# Antikatakeleusmos



## Antepirrhema

- |                      |  |
|----------------------|--|
| [551] [Λυσιστράτη]:  | <b>ἀλλ' ἡνπερ ὅ τε γλυκύθυμος</b> Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη   |
|                      | aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene<br>but if indeed both and sweet hearted and the Cyprus born |
| [552]                | <b>ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,</b>   |
|                      | unser hinab über den und die<br>of us down upon the and the  |
| [553]                | <b>κἄτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,</b>   |
|                      | und dann erfreuliche den und<br>and then pleasant to the and and   |
| [554]                | <b>οἵμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.</b>   |
|                      | einmal uns unter den<br>sometime us among the  |
| [555] [Πρόβουλος]:   | <b>τί ποιησάσας;</b>   |
|                      | was getan habend;<br>what having done;   |
| [555b] [Λυσιστράτη]: | <b>ἢν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὄπλοισιν</b>  |
|                      | wenn zuerst die erste mit<br>if first indeed with  |

[556]

ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.

einkaufend|seienden und rasend|seienden.  
buying and being|mad.

[556b] [Γυνὴ Α]:

νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.

bei die Paphische  
by the Paphian

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κἀνταῖσι χύτραις κἀντοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun undlin den und|in den gleich  
now indeed for indeed andlin the and|in the alike

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
 through die mit  
 down|through the with gleichwie  
 just|as

[559] [Πρόβουλος]:	<b>νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους</b>	bei by	denn for	die the	Tapferen. brave.
--------------------	---------------------------------------	-----------	-------------	------------	---------------------

[559b] [Λυσιστράτη]:

**καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,**  
und in|der|Tat das doch lächerlich,  
and indeed the indeed laughable,

[561] [Γυνὴ Β]: **νὴ Δί'** ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου

bei by	ich 	wenigstens at least		Stamm führend seienden commanding a tribe	auf upon
-----------	---------	------------------------	--	--	-------------

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός  
 in den bronzenen hinein|werfend|segenden von  
 into the bronze throwing|into beside

[563]	<b>έτερος</b>	<b>δ'</b>	<b>αὖ</b>	<b>Θρᾶξ</b>	<b>πέλτην</b>	<b>σείων</b>	<b>κάκοντιον</b>	<b>ώστερ</b>	<b>ό</b>	<b>Τηρεύς,</b>
	ein anderer another	aber but	wieder again			schwingend seidend shaking		gleichwie just as		der the

[565] [Πρόβουλος]:	<b>πῶς</b>	<b>οὖν</b>	<b>ύμεις</b>	<b>δυναταὶ</b>	<b>παῦσαι</b>	<b>τεταραγμένα</b>	<b>πράγματα</b>	<b>πολλὰ</b>
	wie	also	ihr	fähige		aufgewühlte		viele
	how	then	you	able		having been disturbed		many

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;  
in den und  
in the and

**φαύλως πάνυ.**  
schlecht sehr.  
trivially very.

[566c] [Πρόβουλος]:

**πῶς; ἀπόδειξον.**

wie  
how

[567] [Λυσιτράτη]: ὅσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
 gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seind,  
 just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,

[568]                    **ÙΠΕΝΕΓΚΟÙΣΑΙ**      **ΤΟÏΣΙΝ** **ÙΤΡÁΚΤΟÏC** **ΤÒ** **ΜÈN** **ÙΝΤΑУΘΟÏ** **ΤÒ** **Ð'** **ÙКЕÍСSE,**  
 hinunter|getragen|habend|seind den das zwar hierher das aber dorthin,  
 having|brought|under to|the the indeed here the but there,

[569] οὗτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,  
                   so    auch    den                           diesen                        wenn    irgendwer  
                   thus   and    the                           this                               if      someone

[570] διενεγκούσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοὶ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber|getragen|habend|seind durch das zwar hierher das aber dorthin.  
having|carried|through through the indeed here the but there.

[571] [Πρόβουλος]: **έξ** **έριων** **δὴ** **καὶ** **κλωστήρων** **καὶ** **ἀτράκτων** **πράγματα** **δεινὰ**  
aus ja und und schlimm  
out of indeed and and terrible

[572] παύσειν οἰεσθ' ὡς ἀνόητοι;  
o Törchte;  
O fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

**καν**   **ύμιν**   **γ'**   **εί**   **τις**   **ἐνην** **νοῦς,**  
 und|wohl   euch   doch   wenn   irgend  
 andif   tolyou   indeed   if   someone

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ήμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.  
aus den den unsrigen wohl alles.  
out|of the the our would all|things.

[574] [Πρόβούλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.

wie nun;  
how then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch so wie im  
first|of|all indeed just|as in

[575]

ἐκπλύναντας τὴν οἰσπάτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus|gewaschen|habend den aus der auf  
having|washed|out the out|of the upon

[576]

ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die  
the base and the

[577]

καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst  
and the indeed together|standing these and the felting themselves

[578]

ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die  
upon the and the

[579]

εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας  
dann in gemeinsame alle  
then into common all

[580]

καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,  
zusammen|mischend die und  
mixing|together the and|also und|wenn irgend oder Freund euch,  
and|if someone and|if someone or friend to|you,

[581]

κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und|wenn irgend dem und diese  
and|if someone to|the and these

[582]

καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὀπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie|viele der dieser  
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here

[583]

διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται  
dass dies uns so|wie die  
that these|things to|us just|as the

[584]

χωρὶς ἔκαστον· κἀτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας  
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend  
separately each· and|then from these all the having|taken

[585]

δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι  
hierher und in eins, und|dann  
hither and into one, and|then

[586]

τολύπην μεγάλην κἀτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und|dann aus dieser dem  
great and|then out|of this to|the

[587] [Πρόβούλος]:

οὐκούν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ράβδίξειν καὶ τολυπεύειν,  
doch|nicht schlimm dies diese und  
then|not terrible this|here these and

[588]

αἵ οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;  
denen nicht|einmal sehr des  
to|whom not|even entirely of|the

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε  
und doch o all|verfluchter  
and indeed O all|accursed

[589]

πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend  
more than indeed double him first|of|all indeed indeed having|borne

[590]

κάκπεμψασι παῖδας ὄπλιτας.  
und|ausgesandt|habend  
and|having|sent|out

[590b] [Πρόβούλος]:

σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.  
nicht  
not

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der  
then when and off|the

[592]

μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔστε,  
wegen der und zwar  
through the and indeed

[593]

περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.  
um der aber in den alt|werdend|seienden  
about the but in the growing|old

[594] [Πρόβουλος]: ούκουν χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht|also  
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εῖπας ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.  
by but not similar.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κανὴ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν.  
der zwar ankommend|seien denn, und|wenn grau, schnell  
the indeed coming for, and|if gray, quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κανὴ τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber klein die und|wenn dieses nicht  
of|the but small the and|if this not

[597] οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand diese, vermutend|seien aber  
no|one this|one, conjecturing but

## antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—  
aber wer noch fähig—  
but whoever still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du  
you but indeed what having|learned not

[600] τχωρίον ἔστι· το σορὸν ὠνήσει·  
†  
†

[601] μελιτούτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.  
ich und nun  
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.  
dieses|hier und  
this|here and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἔμοϋ.  
und diesel|hier von mir.  
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.  
und diesen|hier den  
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·  
wozu was in das  
of|what what into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,  
der dich  
the you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber  
you but

## Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἰτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἔμε;  
dann nicht dies schlimme für|mich;  
then not these|things terrible me;

[609] νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς  
bei den aber den geradeheraus  
by the but to|the straight|out

[610] ἔμαυτὸν ἐπιδείζω βαδίζων ὡς ἔχω.  
mich|selbst gehend wie  
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;  
etwa dass nicht dich;  
surely|not that not you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρὸ πάνυ  
aber auf dritte doch dir früh sehr  
but into third at|least to|you early very

[613] ἤξει παρ' ήμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.  
von uns die dritten her|gerichtet.  
from us the third|things having|been|prepared.

# Chor

## Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,  
nicht|mehr  
no|longer  
wer  
whoever  
frei,  
free,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.  
sondern  
but  
diesem|hier der  
to|this|here the
- [616] ἥδη γάρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων  
schon denn  
already for  
dieses  
these|here  
mehrerer  
of|more  
und  
and  
größerer  
of|greater

## Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
mir  
to|me
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος.  
und am|meisten  
and most|of|all  
der  
of
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς  
und sehr  
and very  
nicht der  
lest of  
einige  
some
- [621] δεῦρο συνελήλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
hierher zusammen|gekommen|seien  
hither having|come|together  
zu  
to
- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλω  
die feindlichen  
the hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
die unser den und  
the of|us the and|also
- [625] ἔνθεν ἔζων ἔγώ.  
davon ich.  
whence I.

## Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese|hier doch schon die  
terrible for indeed these indeed already the
- [627] καὶ λαεῖν γυναῖκας ούσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und seiend  
and being  
ehern über,  
of|bronze about,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἄνδρασιν Λακωνικοῖς,  
und mit uns  
and with us  
lakonischen,  
Laconian,
- [629] οἵσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.  
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὑφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses uns zu  
but these|things for|us upon
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da  
but of|me indeed not since
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in  
and the the remaining in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,  
und in den der|Reihe|nach  
and|also in the next|to
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται  
so|hier und bei ihn· tert ja mir  
thus and|also beside him· thet for to|me

[635]

**τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.**

der feindlichen dieser|hier die  
of|the hostile of|this|here the

## Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.**  
 nicht also eintretend dich heim die geboren|habende  
 not then entering you home the having|borne

[637] **ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.**  
 aber O liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.  
 but O dear these|here first on|the|ground.

[638] **ἡμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν**  
 wir denn O alle  
 we for O all

[639] **τῇ πόλει χρησίμων·**  
 der der|Nützlichen·  
 to|the of|useful·

[640] **εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.**  
 zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.  
 reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] **ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ'**      **εύθὺς ἡρρηφόρουν·**  
 sieben zwar geworden|seiend sofort  
 seven indeed having|been|born immediately

[642] **εἴτ' ἀλετρὶς ἡ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι·**  
 dann zehnjährig seiend  
 and|then ten|years|old being

[645] **κάτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ Βραυρωνίοις·**  
 und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·  
 and|then having the saffron|robe at|Brauronian|rites·

[646] **κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'**  
 einst seiend schön habend|seiend  
 once being beautiful having

[647] **ἰσχάδων ὄρμαθόν·**

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;**  
 etwa etwas Gutes der  
 then something useful to|the

[649] **εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέψυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,**  
 wenn aber ich dieses nicht mich,  
 if but I this not me,

[650] **ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.**  
 wenn Besseres doch der gegenwärtigen  
 if better indeed of present

[651] **τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γάρ ἄνδρας ἐσφέρω,**  
 denn mir und denn  
 for to|me and indeed

[652] **τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπει**  
 den aber unglücklichen nicht euch, da  
 to|the but wretched not to|you, since

[653] **τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπτῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν**  
 den den so|genannt großer|väterlichen aus der der|Meder  
 the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] **εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,**  
 dann verzehrt|habend|seiend nicht die  
 and|then having|spent not the

[655] **ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.**  
 sondern unter euch zudem  
 but by you besides

[656] **ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,**  
 etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,  
 then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] **τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.**  
 diesem|hier doch ungekämmt dem die  
 with|this|here indeed un|scraped with the

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἔστι**  
 dieses nun nicht die  
 these then not the
- [660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.**  
 viel; mir die mehr.  
 much; to|me the more.
- [661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.**  
 aber zu|wehren die wer|auch|immer doch  
 but must|be|warded|off the whoever indeed
- [662] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ**  
 aber die wie den  
 but the so|that the
- [663] **ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' ούν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.**  
 sofort, aber nun  
 straight|away, but then
- [665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἦμεν ἔτι,**  
 aber wei|füßige, dielja auf als when noch,  
 but white|footed, whol|indeed to when still,
- [666] **νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι**  
 jetzt jetzt wieder  
 now now again
- [670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**  
 ganz den das dieses|hier.  
 whole the the this.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καν σμικρὰν λαβήν,**  
 wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen  
 if for someone of|us to|these and|even small
- [673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,**  
 nichts diese schlüpfrige  
 nothing these sleek
- [674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**  
 aber auch noch  
 but and still
- [675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.**  
 und gegen uns gleichwie,  
 and upon us just|as,
- [676] **ἡν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.**  
 wenn aber auf Reiter|wesen die  
 if but toward equestrian the
- [677] **ἵππικώτατον γάρ ἔστι χρῆμα κάποχον γυνή,**  
 am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend  
 most|horse|loving for and|stout
- [678] **κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,**  
 und|nicht wohl des|Rennenden· die aber  
 and|not would of|running· the but
- [679] **ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.**  
 welche auf kämpfend|seidend den  
 whom upon fighting with|the
- [680] **ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον**  
 aber dieser aller in durch|bohrtes  
 but of|these of|all into having|been|bored|through
- [681] **ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αύχένα.**  
 genommen|habend diesen|hier den  
 having|taken this|here the

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,**  
 wenn bei den|zwei mich  
 if by the|two me
- [684] **λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δή, καὶ ποιήσω**  
 die meiner|selbst ich ja, und  
 the of|my|self I indeed, and

- [685] **τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγῳ πεκτούμενον.**  
 heute die dich ich kämmend|seiend.  
 today the you I being|combed.
- [686] **ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θάττον ἐκδυώμεθα,**  
 aber und|wir o schneller  
 but and|we O faster
- [687] **ώς ἀν δζωμεν γυναικῶν αύτοδάξ ὠργισμένων.**  
 damit wohl sofort zornig|seien den.  
 so|that ever self|bitten having|been|angry.
- [688] **νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ**  
 nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht  
 now toward me someone, so|that not ever nor|even
- [690] **κυάμους μέλανας.**  
 schwarze.  
 black.
- [691] **ώς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,**  
 denn wenn auch nur schlecht denn,  
 for|as if and only badly for,
- [695] **αίετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.**  
 gebärend|seien dich  
 bearing you

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἡν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ**  
 nicht denn um|euch wohl, wenn mir  
 not for of|you would, if to|me
- [697] **ἵ τε Θηβαία φίλη παίς εὐγενῆς Ἰσμηνία.**  
 die und|auch thebanisch liebe edel  
 who and|also Theban dear well|born
- [698] **οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, ούδ' ἡν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,**  
 nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du  
 not for nor|even if seven|times you
- [699] **ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.**  
 wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den  
 whoever O wretched by|all and the
- [700] **ῶστε κάχθες Θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγῳ**  
 sodass und|gestern machend|seien ich  
 so|that and|yesterday making |
- [701] **τοῖσι παισι τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,**  
 den die aus den  
 to|the the from the
- [702] **παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.**  
 tüchtige und|geliebte aus  
 good and|beloved from
- [703] **οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.**  
 sie aber nicht wegen der deinen  
 the but not because|of the your
- [704] **κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἄν**  
 und|nicht nicht der dieser, bevor wohl  
 and|not not of|the of|these, before ever
- [705] **τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.**  
 des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seien.  
 of|the you having|taken someone carrying.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,**  
 dieses und  
 of|this and
- [707] **τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;**  
 warum mir finster  
 why to|me gloomy
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν**  
 schlimmer und weibliche  
 of|bad and female
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**  
 mich mut|los und aufwärts abwärts.  
 me spiritless and|also up down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;  
was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.  
true, true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.  
what but terrible; to|the of|your|self dear|jones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἴπειν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.  
aber schändlich und schwer.  
but shameful and heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.  
nicht nun mich was irgend Übles.  
not now me what something bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.  
wobei kürzest des  
where shortest of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίω Ζεῦ.  
weh  
ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.  
warum dies aber nun so  
why these|things but then thus

[718] ἔγώ μὲν οὖν αύτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι  
ich zwar nun sie nicht|mehr  
I indeed then them no|longer

[719] οἴσα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.  
wie doch von den denn.  
able indeed from the for.

[720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπὴν  
die zwar doch erste sich|unterhaltend die  
the indeed indeed first prating the

[721] κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,  
wo des  
where of|the

[722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,  
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,  
the but from again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf feinet  
the but deserting, the but upon tonet

[724] ἥδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω  
schon vor|habend hinab  
already intending down

[725] ἐς Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der  
into yesterday of|the

[726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε  
alle und|auch sodass heim  
all and|also so|as|to homeward

[727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von|ihrnen  
already at|least someone of|them

[728] αὕτη σὺ ποι θεῖς;  
diesel|hier du wohin  
this|one you whither

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts  
homeward

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια  
zu|Hause denn mir milesische  
at|home for to|me Milesian

[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.  
by the of|moths being|cut|up.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;  
welcher deiner;  
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἴ πάλιν;  
nicht wieder;  
not again;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἡξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ  
aber schnell bei den|zwei  
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.  
soviel aus|breitend auf des nur.  
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάνυσ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.  
nicht auch|nicht nirgendwo.  
not nor nowhere.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἔώ 'πολέσθαι τάρι';  
aber but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἡν τούτου δέῃ.  
wenn dessen  
if of>this
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἔγω, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche der  
wretched I, wretched of
- [736] ἡν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.  
die un|geschoren zu|Hause  
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα  
diese|andere  
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξερχεται.  
zu die die un|geschorene  
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.  
wieder hierher.  
again hither.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον  
aber bei die  
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.  
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr  
I|indeed having|played immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἡν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,  
nicht wenn denn dies du,  
not if for this you,
- [741] ἐτέρα γυνὴ ταύτον ποιεῖν βουλήσεται.
- [742] [Γυνὴ Γ]: Ὡ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,  
ο Herrin der  
Ο mistress of
- [743] ἔως ἀν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.  
bis wohl in heiligen ich  
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;  
was dies  
what these
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.  
sofort sehr  
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἔχθες.  
aber nicht du doch gestern.  
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τήμερον.  
aber heute.  
but today.
- [746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ω̄ Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die ο̄  
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ώς τάχιστα.  
so am|schnellsten.  
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

**τίνα λόγον λέγεις;**

welchen  
what|sort|of

[748]	<b>τί</b>	<b>τοῦτ'</b>	<b>ἔχεις</b>	<b>τὸ</b>	<b>σκληρόν;</b>
	was	dies		das	harte;
	what	this		the	hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**  
männlich  
male

[749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον**  
 bei die nicht du doch, sondern oder  
 by the not you indeed, but or

[750]	<b>ἔχειν</b>	<b>τι</b>	<b>φαίνει</b>	<b>κοῖλον·</b>	<b>εἰσομαι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔγώ·</b>
	irgend etwas			hohl- hollow-		aber but	ich. I.

[751]	<b>Ὥ καταγέλαστ'</b>	<b>ἔχουσα</b>	<b>τὴν ιερὰν κυνῆν</b>
	o lächerliche	haltend seidend	die heilige
O	ridiculous	having	the sacred

[752] ΚΥΕΪΝ ἔφασκες;

[753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**  
                  was    denn    diese  
                  what    then    this

[754]                   ο τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἔς τὴν κυνῆν  
 die                   noch      in    in      die  
 the                   still     in    into   the

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.  
ein|gegangen|seidend diese, gleichwie die  
having|been in this, justas the

[756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**  
was  
...what  
offenkundig  
die  
manifeste  
the

[757] οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αύτοῦ μενεῖς;  
nicht der hier  
nicht

[758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ’ οὐ δύναμαι γωγ'** οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,  
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]	<b>Εξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.</b>
	seit dem den den Hauswächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγώ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαί  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.  
den kak|rufend|seiendoen imme

[762] [Λυσιστράτη]: Ὡδαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
o Seltsame der

[763] ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ήμᾶς δ' οὐκ οἴει  
vielleicht die uns aber nicht

[764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι  
perhaps tre us but not  
jene; schwere doch gut dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,  
aber o|Gute,

[766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὄλιγον χρόνον,  
und noch wenige

[767] ὡς χρησμὸς ήμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν  
da uns wenn

[768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.  
 nicht aber das dieses|hier.  
 not but the this|here.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.  
 ihn uns was er  
 it to|us what thing

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δή.  
 doch.  
 indeed.

[770] ἀλλ' ὥπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,  
 aber sobald in einen  
 but whenever into one

[771] τοὺς ἐποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,  
 die fliehend|seiend, auch  
 the fleeing, and

[772] παῦλα κακών ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
 der|Übel die aber oberen unteren  
 of evils the but upper lower

[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—  
 hoch|donnernd—  
 high|thundering—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;  
 oben wir;  
 on|top we;

[774] [Λυσιστράτη]: ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
 wenn aber und  
 if but and

[775] ἔξιεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει  
 aus heiligen nicht|mehr  
 out|of holy no|longer

[776] ὄρνεον οὐδ' ὀτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.  
 auch|nicht irgend|etwas scham|loser  
 not|even anything more|lecherous

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.  
 klar doch das bei  
 clear indeed the by

[777b] [Λυσιστράτη]: Ὡ πάντες θεοί,  
 o alle  
 O all

[778] μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,  
 nicht nun leidend|seiend,  
 not now being|worn|out,

[779] ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί<sup>τ</sup>  
 aber und denn schändlich dies|hier  
 but and for shameful this|here

[780] Ὡ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.  
 o liebste, den wenn  
 O dearest, the if

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'

irgendeinen euch, den einst  
 some to|you, which once

[782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὧν.  
 selbst noch seiend.  
 myself still being.

[785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,  
 so thus irgendeiner,  
 a|certain,

[786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,  
 welcher fliehend|seiend in  
 who fleeing into

[787] κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει.  
 und|in den  
 and|in the

- [788] **κάτ' ἐλαγοθήρει**  
und|noch  
and|then
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**  
geflochten|habend  
having|plaited
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**  
und irgendeinen  
and some
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**  
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen  
and|no|longer again homeward under
- [793] **οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη**  
so die  
thus the
- [795] **'κ' εῖνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον**  
und jener, wir auch nichts weniger  
and that|one, we and nothing less
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**  
des die Besonnenen.  
of the prudent.
- [797] [Γέρων]: **βιούλομαί σε γραῦ κύσαι—**  
dich  
you
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τἄρ' οὐκ ἔδει.**  
doch nicht  
then|indeed not
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**  
unterhoben|habend  
and|having|stretched|out
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχιμην πολλὴν φορεῖς.**  
die viel  
the much
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**  
und denn  
and for
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**  
rau hierauf schwarz|hinterig  
rough thence black|buttocked
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**  
und den Feinden allen,  
and to|the enemies all,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**  
wie aber auch  
as but and

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγῳ βιούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**  
undlich irgendeine euch  
and|I some to|you
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**  
dem to
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**  
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren  
unsettled a|certain in|inaccessible
- [810] **ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**  
in das umstellt|seiend,  
in the having|been|enclosed,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**  
dieser nun der  
this then the
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**  
wegen because|of

- |                         |   |                             |   |                        |              |
|-------------------------|---|-----------------------------|---|------------------------|--------------|
| [815]                   | <b>πολλὰ καταρασάμενος ἄνδρασι πονηροῖς</b> | vieles<br>many              | verflucht habend<br>having cursed       | schlechten.<br>wicked. |              |
| [816]                   | <b>οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει</b>          | so<br>thus                  | jener<br>that one                       | eurer<br>of you        |              |
| [817]                   | <b>τοὺς πονηροὺς ἄνδρας ἀεί,</b>            | die<br>the                  | schlechten<br>wicked                    | immer,<br>always,      |              |
| [820]                   | <b>ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλαταος.</b>       | den<br>to the               | aber<br>but                             | liebster.<br>dearest.  |              |
| [821] [Γυνή]:           | <b>τὴν γυνάθον βούλει Θένω;</b>             | die<br>the                  |   |                        |              |
| [822] [Γέρων]:          | <b>μηδαμῶς· τέδεισά γε. †</b>               | keineswegs:<br>by no means- | doch.<br>indeed.                        | †                      |              |
| [823] [Γυνή]:           | <b>ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;</b>               | aber<br>but                 | dem<br>with the                         |                        |              |
| [824] [Γέρων]:          | <b>τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.</b>              | den<br>the                  |   |                        |              |
| [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις</b>               | aber<br>but                 | dennoch<br>nevertheless                 | wohl<br>would          | nicht<br>not |
| [826]                   | <b>καίπερ οὔσης γραδός ὅντ' αὐτὸν</b>       | obwohl<br>although          | seiend<br>being                         | seiend<br>being        | ihn<br>him   |
| [827]                   | <b>κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον</b>           | aber<br>but                 | ab rasiert seiend<br>having been shaved |                        |              |
| [828]                   | <b>τῷ λύχνῳ.</b>                            | der<br>with the             |   |                        |              |

# Lyrische Szene

- |                      |   |                                   |   |  |
|----------------------|---|-----------------------------------|---|--|
| [829] [Λυσιστράτη]:  | <b>Ιού ιού γυναίκες ίτε δεῦρ' ώς ἐμὲ</b>            | ioh ioh<br>hey hey                | hierher<br>hither                             | zu mich<br>to me                       |
| [830]                | <b>ταχέως.</b>                                      | schnell.<br>quickly.              |   |  |
| [830b] [Γυνή]:       | <b>τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;</b>             | was aber<br>what but              | mir wer die<br>to me what the                 |  |
| [831] [Λυσιστράτη]:  | <b>ἄνδρος ἄνδρος ὥρῳ προσιόντα παραπεπληγμένου,</b> | heran kommen seien<br>approaching |   | ver stört seien<br>having been struck, |
| [832]                | <b>τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημένουν.</b>       | den der<br>by the of the          |   | ergriffen seien<br>having been seized. |
| [833]                | <b>ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου</b>        | ο Herrin<br>Ο mistress            | und und<br>and and                            |  |
| [834]                | <b>μεδέουσ', ίθ' ὁρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.</b>     | herrschen seien<br>ruling,        | gerade welchen leben<br>straight which indeed | den<br>the                             |
| [835] [Γυνή]:        | <b>ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἔστι;</b>                     | wo aber<br>where but              | wer auch immer<br>whoever                     |  |
| [835b] [Λυσιστράτη]: | <b>παρὰ τὸ τῆς Χλόης.</b>                           |                                   |   |  |
|                      |   |                                   | bei das der<br>beside the of the              |  |
| [836] [Γυνή]:        | <b>ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;</b>         | oh bei<br>oh by                   | ja. wer<br>indeed. who                        | denn;<br>ever;                         |

[837] [Λυσιστράτη]: **όρατε· γιγνώσκει τις ύμῶν;**  
jemand von|euch;  
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δία**  
bei  
by

[838] **ἔγωγε· κάστιν ούμδος ἀνὴρ Κινησίας.**  
ich|selbst.  
I|indeed.

[839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὁπτᾶν καὶ στρέψειν**  
dein schon diesen und  
your already this and

[840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**  
und und nicht  
and and not

[841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὅν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**  
und alles außer deren die  
and all|things except which|things the

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**  
gewiss dies ich.  
indeed these I.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγώ**  
und in|der|Tat ich  
and indeed I

[843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ'** **ἐνθαδί,**  
dir dabeibliefend|seiend hier,  
for|you remaining|beside here,

[844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**  
und diesen. aber  
and this. but

[845] [Κινησίας]: **οἵμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**  
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich  
alas ill|fated, what|sort the me

[846] **χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**  
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.  
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος ούντος τῶν φυλάκων ἐστώς;**  
wer dieser der stehend;  
who this of|the having|stood;

[847b] [Κινησίας]: **ἔγώ.**  
ich.  
I.

[848] [Λυσιστράτη]: **ἀνὴρ;**

[848b] [Κινησίας]: **ἀνὴρ δῆτ'.**  
ja.  
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**  
nicht ja aus|dem|Weg;  
not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**  
du aber wer hinaus|werfend mich;  
you but who out|casting me;

[849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**

[850] [Κινησίας]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.**  
bei den nun mir  
by the now for|me

[851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὰ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;**  
sieh|da ich dir; du aber wer  
behold I to|you; you but who

[852] [Κινησίας]: **ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.**  
jener,  
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'- οὐ γὰρ ἀκλεῖς τούνομ**  
o liebster- nicht denn ruhmlös  
O dearest- not for inglorious

[854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.**  
das deine bei uns und|nicht namenlos.  
the your beside us and|not nameless.

[855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**  
immer denn die dich durch  
always for the you through

[856] κὰν ὡὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησία  
und|wohl oder  
and|if or

[857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.  
dieses|hier this|here

[857b] [Κινησίας]: ὥ πρὸς τῶν θεῶν.  
weh bei den  
ah by the

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κὰν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die und|wohl über doch  
by the and|if about indeed

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ<sup>1</sup>  
irgendeine, sofort die deine  
some, at|once the your

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τἄλλα πρὸς Κινησίαν.  
dass gegenüber  
that compared|to

[861] [Κινησίας]: ίθι νυν κάλεσον αὐτήν.  
nun sie.  
now her.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;  
was nun; was mir;  
what then; what to|me;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·  
ich|selbst dir bei den wenn doch du·  
I|indeed to|you by the if indeed you·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.  
aber dieses· welches also dir.  
but this· that|which|indeed then to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσα σοι.  
nun hinab|gegangen|seiend dir.  
now having|gone|down to|you.

[864b] [Κινησίας]: ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.  
quickly now very.

[865] ώς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine doch dem  
since not|one indeed to|the

[866] ἔξ οὖπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·  
aus seit|dem|welchem diese aus des  
from from|which|indeed this|one out|of of|the

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber  
but indeed entering, deserted but

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
mir alles, den aber  
to|me all|things, to|the but

[869] χάριν οὐδεμίαν οἴδ' εσθίων· ἔστυκα γάρ.  
keinen essend|seiend· denn.  
none eating· for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich diesen· aber nicht  
I this|one· but not

[871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht  
by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησίας]: ὡ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;  
o süßestes was dies  
O sweetest why these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.  
hierher.  
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἔγὼ μὲν αὐτόσ' οὕ.  
bei ich doch selbst nicht.  
by I indeed myself not.

[874] [Κινησίας]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend|seienden nicht  
of|me calling not

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος ούδεν ἐκκαλεῖς ἐμέ.  
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.  
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιάς]: ἔγω οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.  
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.  
 I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
 nicht ja, sondern dem wenigstens  
 not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;  
 dieser nicht die  
 this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
 diese|hier was und|nicht das  
 this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;  
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten  
 unwashed being and|unbreastfed sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
 ich|selbst ja. aber nachlässig ihm  
 I|indeed indeed but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιάς]: κατάβηθ' ὡ δαιμονίᾳ τῷ παιδίῳ.  
 o Seltsame dem  
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn  
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιάς]: ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
 mir denn diese auch jünger  
 to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενήσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
 viel und|glänzender  
 by|much and|more|gleaming
- [887] χά δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
 und|wohl gegen mich und  
 and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
 dies selbst eben was und|mich dem  
 these|things themselves indeed which and|me by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
 o süßestes du des|schlechten  
 O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.  
 dich süßestes der  
 you sweetest to|the
- [891] [Κινησιάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις  
 warum o schlimme dies und|anderen  
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
 und|mich auch and|me and
- [893] αὔτη τε λυπεῖ;  
 du|selbst auch she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.  
 nicht die mir.  
 not the to|me.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα  
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen  
 the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.  
 schlechter worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
 wenig ihrer mir  
 little of|them to|me

[896] [Κινησιάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig dir der getragen|seinden  
little to|you of|the being|worn

[897] **ύπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**  
von den by the

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**  
mir|doch bei  
to|mē|indeed by

[898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**  
die aber der heiligen unvollzogen dir  
the but of|the rites unaroused to|you

[899] **χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
sol|viel nicht wieder;  
sol|great not again;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἡν μὴ διαλλαχθῆτε γε**  
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch  
by not I|indeed, if not indeed

[901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des and of

[901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἡν δοκῇ,**  
also|denn, wenn  
therefore|indeed, if

[902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
auch dieses|hier.  
and these|things.

[902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἡν δοκῇ,**  
also|denn, wenn  
therefore|indeed, if

[903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
undlich|doch dorthin· jetzt aber  
and|indeed thither· now but

[904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch mit mir durch  
you but rather with me through

[905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὥς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich: und|doch dich nicht doch dass nicht  
not indeed: and|yet you not indeed that not

[906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ᾖ Μύρριον;**  
warum also nicht o  
why then not o

[907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des  
O ridiculous before of

[908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ᾖ Μανῆ φέρε.**  
bei aber dieses|hier doch heimwärts o  
by but this indeed homeward o

[909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κπιοδών,**  
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,  
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht  
you but not

[910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche  
where for ever someone and alas

[911] **δράσειε τοῦθ';**  
dieses|hier;  
this;

[911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**  
wo; das des schöne.  
where; the of beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in|der|Tat wohl in  
and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**  
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der  
very|well indeed having|bathed the

[915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.  
auf mich nichts  
to me nothing

[916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.  
by no means

[917]	<b>ἀρκεῖ</b>	<b>χαμαὶ</b>	<b>νῶν.</b>
	zu Boden on the ground		uns zweiene. for us two

[917b] [Μυρρήνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλωνα μή σ' ἐγὼ**  
 bei den nicht dich ich  
 by the not you I

[918]	<b>καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ</b>	<b>χαμάι.</b>		
	obwohl even though	solchen such	seind being	zu Boden. on the ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δίλη στὶν καλῶς.  
die ja mich, klar gut.  
shelwho indeed me. clear well.

[920] [Μυρρίνη]:	<b>ἰδοὺ κατάκεισ'</b>	<b>ἀνύσας</b>	<b>τι,</b>	<b>κάγω' κδύομαι.</b>
	sieh da look	vollendet habend having accomplished	etwas, something,	und lich andl

[921]	<b>καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' έξοιστέα.</b>
	und doch, das Gewisse, and yet, the so and so, heraus zu tragen. to be brought out

[922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.  
 welche nicht mir doch.  
 what|kind not tolme indeed.

[922b] [Μυρρ(νη): **νὴ τὴν Ἀρτεμιν,**  
bei die  
by the

[923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**  
schändlich denn auf doch.  
shameful for upon indeed.

[924] [Μυρρήνη]: **ἰδού.**  
siehe.  
look

[924b] [Κινησιάς]:	<b>παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.</b>
	papaiax·           nun   schnell   sehr. ah:                 now   quickly   very.

[926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**  
und doch, das Gewisse, nicht  
and yet the soland so not

[927] [Κινησιάς]:	<b>ἀλλ'</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>δέομ'</b>	<b>ἔγωγε.</b>
	aber	auch nicht		ich selbst doch. but

[927b] [Μυρρήνη]: **νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**  
bei            aber     ich.  
by            but      I

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
 sondern etwa der dieser  
 but either the this

[929] [Μυρούνη]: ἀνίστασ'. ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]:	<b>ἥδη πάντ' ἔχω.</b>
	schon      alles already    allthings

[930] [Μυρρήνη]: **ἄπαντα δῆτα.**  
alles in|der|Tat.  
all|things indeed

- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρο νυν ὡ χρύσιον.**  
 hierher nun ο  
 hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἥδη λύσματι. μέμνησό νυν.**  
 das schon nun:  
 the already now:
- [932] **μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**  
 nicht mich die um der  
 not me the about of|the
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**  
 bei also.  
 by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**  
 nicht  
 not
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαι γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**  
 bei auch|nicht doch, sondern  
 by not|even indeed, but
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**  
 gewiss dieses schnell denn  
 assuredly this quickly for
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**  
 mich durch die  
 me through the
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**  
 dich|selbst.  
 your|self.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**  
 aber dieses doch.  
 but this indeed.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**  
 dich;  
 you;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**  
 bei den nicht mich doch.  
 by the not me indeed.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.**  
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.  
 by the if and indeed if and not.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡ Ζεῦ δέσποτα.**  
 möge|doch das ο  
 would|that the O
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χείρα κάλείφου λαβών.**  
 nun die genommen|habend.  
 now the having|taken.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδυ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**  
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|eben,  
 not pleasant the by the this|here,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.**  
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend  
 if not rubbing indeed and|not smelling
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἥνεγκον μύρον.**  
 o|Unglückliche ich das rhodische  
 wretched I the Rhodian
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔσα αὕτ' ὡ δαιμονία.**  
 gut· es ο Seltsame.  
 good· it O wondrous|one.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**  
 haltend|seiend.  
 having.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**  
 am|schlimmsten der erste gekocht|habend  
 most|badly the first having|boiled
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**  
 diesen|hier den  
 this the
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἔτερον ἔχω.**  
 aber anderen  
 but another

- [948] **ἀλλ’ ὡζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**  
aber kläglich und nicht mir  
but woeful and not for|me
- [949] **μηδέν.**  
nichts.  
nothing.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**  
dieses bei die  
these by the
- [950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ’ ὅπως ὁ φίλτατε**  
zumindest. aber damit o liebster  
at|least. but so|that O dearest
- [951] **σπουδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**  
mich die  
me the
- [953] **τά τ’ ἄλλα πάντα κάποδείρασ’ οἴχεται.**  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend  
the and other all and|having|flayed

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: **οἵμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**  
weh was wen  
alas what whom
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;  
of|the fairest of|all having|been|deceived;
- [956] **πῶς ταυτὴν παιδοτροφήσω;**  
wie diese|hier  
how this|one|here
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**  
wo where
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτην.**  
mir die  
for|me the
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὁ δύστηνε κακῷ**  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel  
in terrible indeed O wretched|one evil
- [960] **τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.**  
getäuscht|worden|seiend.  
having|been|deceived.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**  
und|ich|doch dich wehe.  
and|I|indeed you alas.
- [962] **ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**  
welcher denn wohl oder  
what for would or
- [963] **ποία ψυχή, ποίοι δ' ὅρχεις,**  
welche welche doch  
what what but
- [964] **ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος**  
welche doch welcher doch  
what but what but
- [965] **κατατεινόμενος**  
aus|gerekkt|seiend  
being|stretched
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὅρθρους;**  
und nicht beiwohnend die  
and not screwing the
- [967] [Κινησιάς]: **ὁ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**  
o der|schrecklichen  
O of|terrible
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'**  
dieses|hier jedoch jetzt dich  
this|here indeed now you

- [969] ή παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.  
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.  
the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.  
bei aber lieb und ganz|süß.  
by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.  
welche süß; schmutzig schmutzig.  
what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησιάς]: μιαρὰ δῆτ' ὡς Ζεῦ ὡς Ζεῦ·  
schmutzig ja o o  
foul indeed O O
- [973] εἴθ' αύτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς  
möge|doch sie so|wie die  
would|that her just|as the
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι  
mit|großem und  
with|great and
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας  
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend  
having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] οἰχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,  
tragend, dann  
carrying, then
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,  
die aber wieder wiederum in die  
she but again back into the
- [978] κατ' ἔξαιφνης  
und|dann plötzlich  
and|then suddenly
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.  
um den  
around the

## lamben

- [980] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανᾶν ἔστιν ἀ γερωχία  
wo der die  
where of|the the
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.  
oder die etwas neu.  
or the something newly.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ πότερον ἄνθρωπος ἡ κονίσαλος;  
du aber ob oder  
you but whether or
- [983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τὼ σιώ  
ich o ja den|zwei  
I O yes the|two
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
von über der  
from about the
- [985] [Κινησιάς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;  
und|dann ja unter habend;  
and|then indeed under having;
- [986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.  
nicht den nicht ich doch.  
no by not I indeed.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ μεταστρέψει;  
wohin where
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἡ βουβωνιὰς  
was denn den oder  
why indeed the or
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;  
wegen der  
from the
- [988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα  
schon|lange doch ja den  
long|ago indeed yes by
- [989] ὄνθρωπος.



- |                               |   |  |                |
|-------------------------------|---|--|----------------|
| [1010]                        | <b>αύτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.</b> | vollmächtliche<br>plenipotentiary                              | hier.<br>here. |
| [1011]                        | <b>ἐγὼ δ' ἔτερους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω</b>    | ich aber andere von hier dem<br>I but others from here to the  |                |
| [1012]                        | <b>πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.</b> | den gezeigt habend dieses hier.<br>the having shown this here. |                |
| [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: | <b>πιτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις,</b>     | am besten denn allseits<br>most excellently for in every way   |                |

## Chor

## Trochäen

- |                          |   |   |  |
|--------------------------|---|---|--|
| [1014] [Χορὸς Γερόντων]: | <b>ούδέν εστι θηρίον γυναικός ἀμαχώτερον,</b>             | nichts<br>nothing                       | unbezwingerbarer,<br>more unconquerable,   |
| [1015]                   | <b>οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὥδ' ἀναιδής οὐδεμίᾳ πόρδαλις.</b>       | auch nicht<br>nor                       | auch nicht so frech<br>nor thus shameless keine<br>no                                  |
| [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,</b>        | dies<br>these things                    | doch du verstehtend dann<br>indeed you understanding then<br>mich,<br>against me,      |
| [1017]                   | <b>ἔξον ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;</b>        | möglich<br>being possible               | o Schlimmer dir fest mich<br>wretch to you sure me<br>Freundin;<br>dear friend;        |
| [1018] [Χορὸς Γερόντων]: | <b>ώς ἔγώ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.</b>           | wie ich hassend<br>as I hating          | niemals<br>never   |
| [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὕ σε περιόψομαι</b>    | aber wenn<br>but whenever               | du jetzt aber nun nicht dich<br>you now but indeed not you                             |
| [1020]                   | <b>γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἰ.</b>     | nackt<br>naked                          | seiend so.<br>being thus.  |
| [1021]                   | <b>ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιούσ'</b>               | aber das<br>but the                     | ja wie lächerlich<br>dich heran kommend seiend ich.<br>you approaching I.              |
| [1022] [Χορὸς Γερόντων]: | <b>τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·</b>         | dies zwar bei den<br>this indeed by the | nicht schlecht<br>not bad  |
| [1023]                   | <b>ἀλλ' ύπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.</b>    | aber unter<br>but under                 | ja schlechten und damals<br>for evil and then ich.<br>I.                               |
| [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἴ.</b> | zuerst doch<br>first of all indeed      | at least dann nicht lächerlich<br>then not laughable                                   |
| [1025]                   | <b>κεῖ με μὴ λύπεις, ἔγώ σου κάν τόδε τὸ θη-</b>          | und wenn mich nicht<br>and if me not    | ich deiner und wohl dieses das<br>I of you even indeed this here the                   |
| [1026]                   | <b>τούπὶ τώφθαλμῷ λαβοῦσ'</b>                             | das auf<br>the upon                     | έξειλον ἀν ὁ νῦν ἔν<br>genommen habend wohlb was jetzt<br>having taken would which now |
| [1027] [Χορὸς Γερόντων]: | <b>τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσι·</b>     | dies also mich<br>this then me          | dieser hier-<br>this here.   |
| [1028]                   | <b>ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·</b>        | es,<br>it,<br>and then                  | und dann weg genommen habend mir-<br>and then having taken off for me                  |
| [1029]                   | <b>ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει</b>     | da das<br>since the                     | ja mein bei den seit langem<br>indeed of mey bei the long ago                          |
| [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: | <b>ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.</b>       | aber<br>but                             | dies-<br>these things: und doch schwer zugänglich<br>and vet hard                      |

- [1031] ἢ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
wahrlich groß der  
truly greatly O of|the dir.  
to|you.
- [1032] οὐχ ὄρφς; οὐκέ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορυσία;  
nicht nicht diese  
not not this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί' ἀνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,  
bei ja mir, da seit|langem ja mich  
by indeed me, as long|ago indeed me
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.  
so|dass nachdem mein die sehr.  
so|that when of|me the much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἰ,  
aber dich ich, und|doch sehr schlecht  
but you I, and|yet very wicked
- [1036] καὶ φιλήσω.  
und  
and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.  
nicht  
not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.  
wenn auch doch wenn auch nicht.  
if and indeed if and not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὄρασ' ἵκοισθ'- ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,  
aber nicht da schmeichlerisch  
but not as cajoling
- [1038] κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὄρθως κού κακῶς είρημένον,  
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seien,  
that rightly and|not badly having|been|said,
- [1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.  
weder mit noch ohne  
neither with nor without
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι  
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr  
but now with|you, and the remaining no|longer
- [1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.  
weder Schlechtes nichts noch von euch  
neither base nothing nor by off|you
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξάμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seien des  
but together having|been|drawn|together of|the

## Chor

### Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht  
not
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὡς νδρες  
der nichts o  
of|the nothing O|men
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.  
niedrig auch|nicht eins.  
base nor one.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel alle Guten und  
but much all good|things and
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.  
and enough for the evils and the being|at|hand.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern jeder und  
but every and
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand und  
if someone and

- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,  
oder zwei oder drei,  
or two or three,
- [1052] ὡς † πόλλα' ἔσω 'στὶν†  
dass † viel drinnen  
as † many within
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,  
und|wenn jemals  
and|if ever
- [1055] δόστις ἀν νυνὶ δανείσηται  
wer auch jetzt  
whoever ever now
- [1056] παρ' ἡμῶν,  
von uns,  
from us,
- [1057] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.  
wohl nicht|mehr  
whatever no|longer

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ μέλλομεν ξένους  
aber but
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας  
einige Karystier,  
some Carystians,
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.  
schöne und und|tüchtige.  
handsome and and|good.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
noch irgend- und irgend mir,  
still something and something to|me,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυξ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
und dieses damit die zart und schön.  
and this so|that the tender and fine.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὸ δὲ χρὴ  
also zu mir heute früh aber  
then into of|me today early but
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ  
dies gewaschen|seiend selbst  
this having|bathed themselves
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein  
selves and and the then inside
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
auch|nicht niemanden,  
not|even no|one,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
sondern geradeaus  
but straight
- [1068] ὕσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν  
wie heimwärts in der|eigenen  
just|as homeward into of|themselves
- [1069] γεννικῶς, ὡς  
männlich, wie  
nobly, as
- [1071] ἡ Θύρα κεκλήσεται.  
die  
the

## Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας  
und nun von der diesel|hier ziehend|seiend  
and indeed from the these|hhere dragging
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.  
wie um den habend|seiend.  
just|as around the having.

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,  
zuerst doch mir  
first indeed to/me
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.  
dann uns wie befindlich|seidend  
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδειν ἔπιη;  
was denn euch viele  
what ever you many
- [1077] ὥρην γὰρ ἔξεσθ' ᾧς ἔχοντες ἵκομες.  
denn wie befindlich  
for how being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ  
wehe ja dieses  
ah indeed this
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαι γετ̄ χεῖρον φαίνεται.  
schrecklich, doch schlimmer  
terribly, indeed worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo  
unspakable. what and someone; but where
- [1081] παντά τις ἐλσῶν ἀμὶν εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen|seind uns  
in|every|way someone having|come to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὄρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας  
und freilich auch diese die Einheimischen  
and indeed and these|here the natives
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων  
wie von den  
just|as from the
- [1084] Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται  
absendend|seien so  
sending|away so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.  
athletisch das der  
trained the ofthe
- [1086] [Αθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις πού' στιν ἡ Λυσιστράτη;  
wer wohl wo die  
who ever where the
- [1087] ᾧς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιουτοιί.  
da wir diese|hier solcher|Art.  
as we these such.
- [1088] [Χορός]: χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτῃ νόσω.  
und|diese und|die|andere zu|dieser  
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἡ που πρὸς ὅρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch  
indeed perhaps at you
- [1090] [Αθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies|hier tuend|seien  
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,  
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht  
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, Θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως  
wenn damit  
if so|that
- [1094] τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὅψεται.  
der nicht irgendeiner euch  
of|the not someone you
- [1095] [Αθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den gut jedoch  
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιὼ  
ja den|zwei  
yes the|two

- [1096] παντά γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. das  
in|every|way indeed. the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: Ὡ χαίρετ' ὡ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.  
oh o schändlich ja  
shameful indeed
- [1098] [Λάκων]: Ὡ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
o schrecklich und wieder  
terrible and again
- [1099] αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn uns umhüllt.  
if us wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.  
nun wieder jedes  
indeed again each|things
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was hierher;  
for what here;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν  
über  
about
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.  
gut ja und|wir dies|hier.  
well indeed and|we this|here.
- [1103] τί οὐ καλούμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,  
warum nicht also die  
why not then the
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;  
die|eben uns wohl allein;  
who|indeed us ever alone;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιὰ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den|zwei und|wohl den  
yes the|two and|ever the
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔσικε, δεῖ καλεῖν.  
aber nichts uns, wie  
but nothing us, as
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.  
sie|selbst denn, wie diese|hier  
she|herself for, as this|one|here

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὡ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
o aller tapferste. ja jetzt dich  
O of|all most|manly. indeed now you
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον.  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.  
terrible cowardly good paltry august gentle much|experienced.
- [1110] ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες θυγγί<sup>1</sup>  
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend  
as the first of|the by|the your having|been|caught
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle  
to|you and jointly all
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τούργον, εἰ λάβοι γέ τις  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer  
but not hard if indeed someone
- [1113] ὄργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.  
angry of|each|other and not having|made|trial.
- [1114] τάχα δ' εἰσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;  
bald aber ich. wo die  
soon indeed I. where the
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,  
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,  
having|taken first the Laconians,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,  
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,  
and not harsh with|the nor overbearing,

- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**  
 noch wie der|uns|rigen unkundig dies  
 nor just|as of|us ignorantly this
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**  
 aber wie geziemend, häuslich sehr,  
 but as likely, suitably very,
- [1119] **ἢν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**  
 wenn nicht die der  
 if not the of
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**  
 und du diese die  
 and you these the
- [1121] **οὐδ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**  
 wo aber wohl diese genommen|seien.  
 where but ever these having|taken.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**  
 bei mir nahe,  
 beside me near,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**  
 von|hier aber ihr, und  
 from|here but you, and
- [1124] **ἔγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**  
 ich zwar aber in|mir,  
 I indeed but to|me,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**  
 selbst aber meiner|selbst nicht schlecht  
 my|self but of|my|self not badly
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**  
 die aber aus und auch der|älteren  
 the but out|of and also of|elders
- [1127] **πολλοὶ ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**  
 viele gehört|habend nicht schlecht.  
 many having|heard not badly.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορησαι βούλομαι**  
 genommen|habend aber euch  
 having|taken but you
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**  
 gemeinsam gerecht, die aus eines  
 in|common justly, who of|one out|of
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**  
 herum|besprengend wie Verwandte  
 sprinkling just|as kinsmen
- [1131] **Όλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**  
 in wie|viele  
 in how|many
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**  
 wohl andere, wenn mich  
 ever others, if me
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**  
 anwesend|seieinden der|Barbaren  
 being|present of|barbarians
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**  
 und  
 and
- [1135] **εἴς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**  
 einer doch mir hier immer  
 one indeed to|me hither always
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἔγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψαλημένος.**  
 ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seien.  
 I but indeed having|been|dē|pricked.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὡς Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**  
 dann o denn zu euch  
 then O toward for you
- [1138] **οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**  
 nicht als gekommen|seieind hierher einst  
 not when having|come hither once
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἴκετης καθέζετο**  
 der  
 the

- [1140] **έπι τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι**  
 auf den bleich in  
 upon the pale in
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**  
 bittend; die aber damals  
 begging|for; the but then
- [1142] **ύμῖν ἐπέκειτο χώ Θεὸς σείων ἄμα.**  
 euch und|der schüttelnd zugleich.  
 to|you and|the shaking together.
- [1143] **ἔλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**  
 gekommen|seind aber mit vier|tausend  
 having|come but with four|thousand
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**  
 ganz das  
 whole the
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο**  
 dies|hier erlitten|habend der unter  
 these|here having|suffered of|the by
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὗ πεπόνθατε;**  
 dessen unter gut  
 of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὁ Λυσιστράτη.**  
 diese bei o  
 these by O
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**  
 aber der unsagbar wie schön.  
 but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ύμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;**  
 euch aber die mich  
 you but the me
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**  
 nicht als euch die wieder wiederum  
 not when you the again again
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἔλθόντες δορὶ**  
 tragend gekommen  
 wearing having|come
- [1152] **πολλοὶ μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**  
 viele doch  
 many indeed
- [1153] **πολλοὶ δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**  
 viele aber und  
 many but and
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**  
 mit|kämpfend an|dem damals allein,  
 fighting|together the then alone,
- [1155] **κὴλευθέρωσαν κάντὶ τῆς κατωνάκης**  
 und|statt der  
 and|instead of the
- [1156] **τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιναν ἡμπέσχον πάλιν;**  
 das euer wieder;  
 the off|you again;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα γυναικ' ὄπωπα χαῖωτεραν.**  
 niemals angenehmer.  
 not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.**  
 ich aber doch noch|nicht schöner.  
 I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν**  
 warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter  
 what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] **μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;**  
 und hört|ihr|auf  
 and|not of
- [1161] **τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;**  
 warum aber nicht was  
 why but not what
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές γε λῶμες, αἱ τις ἄμιν τῶγκυκλον**  
 wir doch wenn irgendwer uns  
 we indeed if someone to|us

[1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.

dieses  
this

[1163b] [Λυσιστράτη]:

ποῖον ὡς τᾶν;

welchen o  
what|kind O

[1163c] [Λάκων]:

τὰν Πύλον,

die  
the

[1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.

welche schon lange  
which|indeed long|ago  
and

[1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.

bei den dieses zwar doch nicht  
by the this indeed indeed not

[1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.

o|Gute ihnen.  
O|good|men to|them.

[1166b] [Ἀθηναῖος]:

κάτα τίνα κινήσομεν;

und dann welchen  
and|then which

[1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίου.

anderes doch statt dieses  
another indeed instead|of this

[1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ

das Gewisse also uns diesen|hier  
the so|and|so then|indeed to|us this|here

[1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ

zuerst den und den  
first|of|all the and the

[1170] κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.

den hinten und die Megarischen  
the behind and the Megarian

[1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιὼ οὐχὶ πάντα γ' ὡς λισσάνιε.

nicht den|zwei nicht alles doch o  
not the|two not all indeed O

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.

nichts über  
nothing about

[1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βιούλομαι.

schon nackt ausgezogen  
already naked having|stripped

[1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρωτατι ναὶ τῷ σιὼ.

ich aber ja tzuerst bei den|zwei  
I but indeed first yes the|two

[1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.

wenn dies|hier  
whenever these|things

[1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ

aber wenn dies|hier,  
but if these|things, und  
und

[1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.

den gekommen|seiend  
to|the having|come

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὡς τὰν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.

welchen o  
with|which O

[1179] οὐ ταῦτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν

nicht den unser|beider  
not to|the of|us|two

[1180] βινεῖν ἄπασιν;

allen;  
to|all;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιὼ

den wenigstens ja den|zwei  
to|them at|least yes the|two

[1181] ἀμοῖσι.

uns.  
to|us.

- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**  
 und denn ja bei den|Karystiern.  
 and for yes by to|the|Carystians.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**  
 gut nun also damit  
 well now then so|that
- [1183] **ὅπως ἀν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει**  
 damit wohl die euch in  
 so|that ever the you in
- [1184] **ξενίσωμεν ὡν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**  
 deren in den  
 of|which in in|the
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**  
 aber dort und einander  
 but there and to|each|other
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**  
 und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend  
 and|then the of|himself of|you having|taken
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**  
 jeder.  
 each.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' ίωμεν ὡς τάχος.**  
 aber so  
 but as
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**  
 wohin du  
 where you
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**  
 bei den so am|schnellsten  
 by the as fastest

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**  
 aber bunten und  
 but varied and
- [1190] **χλαυιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**  
 und und  
 and and
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,**  
 so|viele|wie mir,  
 as|many to|me,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**  
 kein mir allen  
 not to|me to|all
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**  
 den wenn|immer auch irgendwem  
 to|the whenever and to|someone
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν**  
 allen euch der meinen  
 to|all to|you of|the mine
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**  
 nun von|innen, und  
 now from|inside, and
- [1196] **μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν**  
 nichts so gut  
 nothing thus well
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**  
 das nicht nicht  
 the not not|indeed
- [1198] **τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,**  
 die  
 the
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.**  
 und|was wohl drinnen  
 and|whatever ever inside
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**  
 aber nichts schauend|seiend, wenn  
 but nothing examining, if

- [1201] **μή τις ύμῶν**  
nicht irgendwer euer  
not someone of|you
- [1202] **όξύτερον ἐμοῦ βλέπει.**  
schärfer als|ich  
more|sharply than|me

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ύμῶν**  
wenn aber irgendwem nicht euer  
if but to|someone not of|you
- [1204] **ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ**  
aber but und and
- [1205] **σμικρὰ πολλὰ παιδία,**  
kleine viele  
small many
- [1206] **ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,**  
von mir dünne zwar,  
from me thin indeed,
- [1207] **ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ίδειν μάλα νεανίας.**  
das aber aus sehr  
the but from very
- [1208] **ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἔτω**  
wer|auch|immer nun der Armen  
whoever then of|the poor
- [1209] **εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ**  
zu mir haltend|seiend und  
into of|me having and
- [1210] **κωρύκους, ὡς λήψεται πύ**  
damit Weizen  
so|that whe
- [1211] **ρούς· ὁ Μανῆς δ'**  
der aber  
the but
- [1212] **οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.**  
ihnen to|them
- [1213] **πρός γε μέντοι τὴν θύραν**  
zu ja freilich die  
toward at|least indeed the
- [1214] **προαγορεύω μὴ βαδίζειν**  
nicht not
- [1215] **τὴν ἐμήν, ἀλλ'**  
die meine, aber  
the mine, but
- [1215a] **εύλαβεῖσθαι τὴν κύνα.**  
die the

## Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : **ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;**  
[Ἀθηναῖος [Ἄθηναῖος Tür· nicht willst|du;  
[Ἄθηναῖος not you|wish;
- [1217] : **ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι**  
[Ἀθηναῖος A.]: was sitzt|ihr; etwa der Fackel  
[Ἀθηναῖος A.]: why you|sit; surely|not with|the torch
- [1218] : **ὑμάς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.**  
[Ἀθηναῖος A.]: euch werdelich|verbrennen; der Ort.  
[Ἀθηναῖος A.]: you I|will|burn|down; the place.
- [1219] : **οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,**  
[Ἀθηναῖος A.]: wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,  
[Ἀθηναῖος A.]: ever I|might|do. if very this to|do,
- [1220] : **ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.**  
[Ἀθηναῖος A.]: Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.  
[Ἀθηναῖος A.]: to|oblige, we|will|toil|besides.

- [1221] [Ἀθηναῖος Β]: **χήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.**  
 und|wir doch mit dir  
 and|we indeed with you
- [1222] [Ἀθηναῖος Α.]: : **οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] : geht|fort; die Haare lang.  
 [Ἀθηναῖος Α.:] go|away; the hairs long.
- [1223] : **οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen  
 [Ἀθηναῖος Α.:] do|not go|away, so|that the Laconians inside
- [1224] : **καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirkt|seind;  
 [Ἀθηναῖος Α.:] quiet they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος Β.]: : **οὕπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ'** **ἔγώ.**  
 [Ἀθηναῖος Β.:] : Gelage habe|gesehen ich.  
 [Ἀθηναῖος Β.:] drinking|party I|have|seen I.
- [1226] : **ἥ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί·**  
 [Ἀθηναῖος Β.:] in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·  
 [Ἀθηναῖος Β.:] truly graceful they|were the Laconians·
- [1227] : **ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.**  
 [Ἀθηναῖος Β.:] wir Wein Zech|genossen weisesten.  
 [Ἀθηναῖος Β.:] we wine drinking|companions wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος Α.]: : **όρθως γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὄγιαίνομεν·**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·  
 [Ἀθηναῖος Α.:] rightly indeed, because not we|are|healthy·
- [1229] : **ἥν τοὺς Ἀθηναίους ἔγὼ πείσω λέγων,**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] die ich überzeuge sprechend|seind,  
 [Ἀθηναῖος Α.:] the I I|may|persuade speaking,
- [1230] : **μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] trunken|seind überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.  
 [Ἀθηναῖος Α.:] being|drunk everywhere we|will|act|as|envoys.
- [1231] : **νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon  
 [Ἀθηναῖος Α.:] now indeed whenever into Lacedaemon
- [1232] : **νήφοντες, εύθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν·**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren·  
 [Ἀθηναῖος Α.:] immediately we|see ever we|will|disturb·
- [1233] : **ῶστ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,  
 [Ἀθηναῖος Α.:] so|that what ever ever not we|hear,
- [1234] : **ἄ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] was nicht dieses haben|wir|unterstellt,  
 [Ἀθηναῖος Α.:] which not these we|have|supposed,
- [1235] : **ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.  
 [Ἀθηναῖος Α.:] we|announce not the|same of|the same about.
- [1236] : **νῦν δ' ἄπαντ' ἡρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer  
 [Ἀθηναῖος Α.:] now|indeed all|things was|pleasing· so|that if indeed at|least someone
- [1237] : **ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] Kleitagoras singen nötig|seind,  
 [Ἀθηναῖος Α.:] Kleitagoras to|sing being|necessary,
- [1238] : **ἐπηρέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] lobten|wir und hinzuschworen|wir.  
 [Ἀθηναῖος Α.:] we|praised and additionally|perjured.
- [1239] : **ἀλλ' ούτοις γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] aber diese|hier wieder kommen|sie wieder  
 [Ἀθηναῖος Α.:] but these again come again
- [1240] : **ἔς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;**  
 [Ἀθηναῖος Α.:] in nicht o Geißel|würdige;  
 [Ἀθηναῖος Α.:] into not O rascals;
- [1241] [Ἀθηναῖος Β.]: : **νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.**  
 [Ἀθηναῖος Β.:] den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.  
 [Ἀθηναῖος Β.:] the Zeus that indeed they|are|moving inside.
- [1242] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,**  
 ο die  
 ο the
- [1243] : **ἴν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν**  
 damit ich auch schön  
 so|that I and beautiful

- [1244] έξ τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα τ.  
in die und † auch in uns zugleich †.  
into the and † and into us together †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
also die bei den  
indeed the by the

[1246] ώς ἥδομαι γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.  
wie doch euch sehend tanzend|seiend.  
that indeed you seeing dancing.

## Lyrik

- [1268] **καὶ τῶν αἰμυλῶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**  
und der schmeichelnden  
and of|the wily
- [1269] **ὦ δεῦρ' Ἰθι δεῦρ' ω**  
o hierher hierher o  
oh hither hither O
- [1270] **κυναγὲ παρσένε.**
- [1273] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,**  
nun da gut,  
now since well,
- [1274] **ἀπάγεσθε ταύτας ω̄ Λάκωνες, τάσδε τε**  
diese o diese auch  
these O these and
- [1275] **ὑμεῖς· ἀνήρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ**  
ihr. aber neben und  
you but beside and
- [1276] **στήτω παρ' ἀνδρα, κάτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**  
neben und|dann bei guten  
beside and|then upon good
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**  
getanzt|habend  
having|danced
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**  
das Übrige wieder nicht noch.  
the remaining again not yet.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναιῶν]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**  
aber  
but
- [1280] **ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,**  
und auch  
upon but
- [1281] **ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον**  
auch den doppelten ohne|Chorführer  
upon but twin chorus|leading
- [1282] **Ίήιον**
- [1283] **εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,**  
wohl|gesinnten, und auch Nysios,  
kindly|minded, upon but Nysian,
- [1284] **ὅς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**  
der mit bakchisch  
who with Bacchic
- [1285] **Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπί τε**  
auch brennend, auf auch  
and being|burned, upon and
- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὁλβίαν·**  
Herrin glückselige.  
revered blessed.
- [1287] **εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**  
dann aber denen als|Zeugen  
then but to|whom as|witnesses
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**  
nicht vergesslichen  
not unforgettable
- [1289] **Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**  
Ruhe der sanft|gesinnten,  
about the gentle|minded,
- [1290] **ἥν ἐποίησε Θεὰ Κύπρις.**  
welche whom
- [1291] **ἀλαλαὶ ἵη παιήων·**  
iē  
ie
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω ιαί,**  
oben iā,  
up iae,

- [1293] **ώς ἐπὶ νίκη ιαί.**  
wie zum iā.  
as upon iae.
- [1294] **εύοι εύοι, εύαί εύαί.**  
euoî euoî, euái euái.  
evoe evoe, evai evai.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέα νέαν.**  
doch du auf neuer neue.  
indeed you upon new new.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὗτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα**  
wieder lieblich verlassend  
again lovely having|left
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὲν**  
spartanisch passend uns  
Laconian fitting to|us
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**  
den the
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**  
und bronzen|häusige  
and bronze|house|dwelling
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**  
auch ehrwürdig,  
and wondrously,
- [1302] **τοὶ δὴ πὰρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**  
die ja am  
the indeed beside
- [1303] **εἴα μάλ' ἔμβη**  
auf sehr  
come|on very
- [1304] **ὦ εἴα κοῦφα πάλλων,**  
o los leicht schwingend,  
ah come|on lightly shaking,
- [1305] **ώς Σπάρταν ὑμνίωμες,**  
wie  
as
- [1306] **τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι**  
der  
to|the
- [1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**  
und  
and
- [1308] **ἄ τε πῶλοι ταὶ κόραι**  
wo und auch die  
where and the
- [1309] **πὰρ τὸν Εύρωταν**  
an den  
beside the
- [1310] **ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν**  
dicht  
thickly
- [1311] **ἀγκονίωαι,**
- [1312] **ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν**  
die aber gleichwie  
the but just|as
- [1313] **Θυρσαδδῶαν καὶ παιδῶαν.**  
und  
and
- [1314] **ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς**  
aber die  
but the
- [1315] **ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπής.**  
keusche anmutig.  
pure comely.
- [1316] **ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη**  
aber und|auch  
but and

[1319]

**ἄ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.**  
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.  
where someone together chorus|helpful.

[1320]

**καὶ τὰν σὶαν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.**  
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.  
and the your but again the mightiest the all|fighting.